UE Universal Edition

PIANO PROJECT

new pieces for piano

conceived and coordinated by / conçu et coordonné par
Anne-Lise Gastaldi & Valérie Haluk

works by
œuvres de

Georges Aperghis
Pierre Boulez
Peter Eötvös
Ivan Fedele
Cristóbal Halffter
Michael Jarrell
György Kurtág
Luis de Pablo
Salvatore Sciarrino

UE 33662

Table of Contents – Table des matières – Inhaltsverzeichnis

Georges Aperghis

Pièce pour jeunes pianistes 1

Pierre Boulez

Une page d'éphéméride 3

Ivan Fedele

Antipodes 12

Cristóbal Halffter

El juguete olvidado 14

Michael Jarrell

Stille 16

György Kurtág

... feuilles mortes 18

Consolation sereine 19

Hommage à Jehuda Elkana 70 20

Peter Eötvös

Un taxi l'attend, mais Tchékhov préfère aller à pied 22

Luis de Pablo

Acrobacias 23

Salvatore Sciarrino

Dita unite a quattro mani 30

EXPLANATIONS

Aperghis: Très lent = very slowly

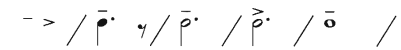
Boulez:

Libre	Freely
Modéré	Moderately
ralentir	becoming slower
laisser résonner longtemps	allow to resonate for long time
Lent, très librement	slowly, very freely
(mais avec le sens des proportions)	(but with a sense of proportion)
(assez espacé)	(rather separated)
(un peu moins espacé)	(less separated)
(plus resserré)	(closer)
(plus espacé)	(more separated)
(espacé)	(separated)
Assez rapide	Rather fast
accél. très peu	very small accel.
Un peu plus rapide	A little faster
Encore un peu plus rapide	Again a little faster
très progressivement	progressing slowly
Toujours un peu plus rapide	Still a little faster
jusqu'au	until
Aussi rapide que possible	As fast as possible
attendre que la résonnance ait suffisamment diminué	wait until the lingering sound fades away
ne pas relever la Péd.	don't release the pedal
Lent, libre	Slowly, freely
les petites notes assez souples ainsi que les arpèges	ornaments and arpeggios rather relaxed
Rapide	Fast
(ralentir la pulsation)	(slow down the pulsation)
un peu plus lent	a little slower
les petites notes un peu plus serrées ainsi que les arpèges	ornamental notes and arpeggios a little tighter
les petites notes assez serrées ainsi que les arpèges	ornamental notes and arpeggios rather tight
les petites notes encore plus serrées ainsi que les arpèges	ornamental notes and arpeggios even tighter
la petite note toujours plus serrée ainsi que l'arpège	ornamental note and arpeggio always tighter
la petite note très serrée	ornamental note very tight
laisser résonner longuement	allow to resonate for long time

Fedele: Chromatic cluster between the two given notes.

Halffter: Above all else, consider the following aspects:

1) The duration of the sound

2) The various forms of touch 

3) The use of the pedal

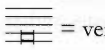
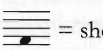
4) Bring a particular focus on the sound by emphasizing on the isolated sounds

Jarrell: Three aspects were selected for this study:

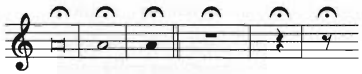
- Sound (bell chimes)
- Movement over the whole keyboard
- Irregular rhythmic groupings.

The numbers indicate how to count irregular note groupings.

Kurtág: Generally, white notation (𝅗𝅥) indicates a long note and black notation (♩) a shorter note value. Note values are relative and in proportion to the chosen tempo of the individual piece.

 = very long = long  = short

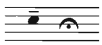
Signs affecting the duration over notes (or rests):

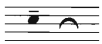
 = much longer

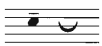
= longer

= shortened

Signs for rests:

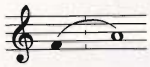
 = very long (fermata)

 = long

 = short

= legato

= does not indicate articulation but connects the two notes together (phrasing)

 = the note before the dashed barline has to reflect departure or up-beat, the note after the dashed barline arrival on a down-beat

$\underline{\perp}$ = weighted tenuto

De Pablo: Almost without pedal, legato with the fingers.

Sciarrino: The intention in this exercise, which has been developed for youngsters, is not to move the individual fingers. The keyboard functions here as a kind of percussion instrument: the fingers, together, press down a single key and in addition the whole wrist should be moved and the elbows slightly lifted. For the very young a bolster cushion is recommended so that the arms and hands are in a relaxed position. Playing with resonances is reserved for older or musically advanced students; for this, only the keys need to be pressed, without making a sound. These clusters are for the white keys.

N.B. The curved lines between the individual notes do not indicate legato, rather, they indicate the melody line shared between the players.

sollevare bruscamente . . . . raise abruptly
brusco . . . . . brusquely

Préface

C'est pour nous une grande joie de présenter ici ce projet qui est l'aboutissement de plusieurs années de travail. Cet ouvrage est une réponse à une préoccupation essentielle : pianistes et enseignantes, la démarche consistant à faire connaître à nos élèves la musique de leur temps nous a toujours semblé fondamentale.
Or, force est de constater que ce répertoire est difficilement accessible à ceux qui n'ont que quelques années de pratique.
Notre projet vise donc à réunir dans ce volume des œuvres qui permettront aux jeunes musiciens d'avoir très vite accès au style des compositeurs marquants de notre époque. Il s'avère qu'un langage intégré tôt dans l'apprentissage sera mieux compris par la suite, même dans des œuvres plus complexes. Une fois les bases acquises, les habitudes d'écoute joueront leur rôle.

Dans cet esprit, nous avons donc décidé de solliciter plusieurs compositeurs particulièrement représentatifs du langage musical contemporain.
Pour leur engagement et leur précieuse collaboration, nous tenons à saluer ici Georges Aperghis, Pierre Boulez, Peter Eötvös, Ivan Fedele, Cristóbal Halffter, Michael Jarrell, György Kurtág, Luis de Pablo et Salvatore Sciarrino. Nous les remercions très chaleureusement d'avoir accepté de soutenir ce projet et de s'y être associés en composant une pièce originale avec la nécessité d'écrire pour jeunes pianistes.
Ces pièces, créées sous une même impulsion et réunies dans ce volume, pourront ainsi accompagner les jeunes musiciens tout au long de leur parcours musical et contribueront à leur ouvrir de nouvelles perspectives vers la musique d'aujourd'hui.

Nous n'avons pas souhaité faire « oeuvre pédagogique » au sens habituel du terme mais plutôt œuvre d'initiation comme l'avaient fait Webern dans *Kinderstück* et Bartók dans nombre de ses compositions.

Notre vœu le plus cher est que les pianistes qui joueront ces œuvres les abordent avec le même enthousiasme que celui qui fut le nôtre durant la réalisation de ce projet.

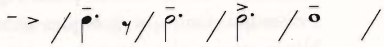
Anne-Lise Gastaldi & Valérie Haluk

EXPLICATIONS

Fedele: Cluster chromatique entre les deux notes indiquées.

Halffter: Nous serons particulièrement attentifs:

1) A la durée du son

2) Aux différentes formes de toucher 

3) A l'utilisation de la pédale

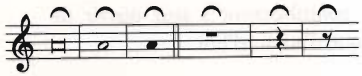
4) Au soin porté à la sonorité en faisant ressortir les notes isolées.

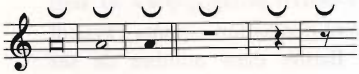
Kurtág: Les signes blancs (𝅗𝅥) indiquent généralement des valeurs longues et les signes noirs (♩) des valeurs plus courtes. Ces durées sont relatives. Elles dépendent du tempo choisi pour chaque pièce.

= très long = long = court

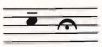
Signes affectant la durée des sons (et des pauses):

= très prolongé

 = prolongé

 = écourté

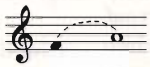
Signes indiquant les pauses:

 = pause très longue (point d'orgue)

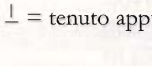
= long

= court

= legato

 = Les deux notes ne sont pas liées mais appartiennent à la même unité et doivent être réalisées dans un même phrasé.

= La note qui précède la barre en pointillés doit se comporter comme une levée, celle qui la suit comme une arrivée sur un temps fort.

 = tenuto appuyé

De Pablo: Presque sans pédale, lié avec les doigts.

Sciarrino: Écrit spécialement pour de très jeunes élèves, cet exercice évite à dessein l'articulation des doigts. L'approche du clavier est limitée à la percussion: les doigts réunis doivent tomber ensemble sur une seule touche avec un mouvement de tout le poignet et en tenant les coudes légèrement soulevés. Pour des enfants vraiment petits, il est conseillé d'ajouter un coussin sur le siège afin que les exécutants soient dans une position confortable.

L' usage des résonances est réservé aux enfants plus âgés ou plus avancés musicalement, pour les obtenir il suffit d'enfoncer les notes sans produire de son. Ces clusters se jouent sur les touches blanches.

Nota Bene: les lignes courbes qui réunissent les sons conjoints ne sont pas des liaisons mais elles aident à suivre la succession des sons.

sollevare bruscamente . . . . soulever brusquement
brusco . . . . . brusquement

Vorwort

Es ist uns eine große Freude, dieses Projekt, das Ergebnis mehrerer Jahre Arbeit, hier vorzustellen. Dieses Werk liefert eine Antwort auf eine wesentliche Besorgnis: Uns Pianisten und Lehrkräften schien der Vorgang, unsere Schüler mit der Musik ihrer Epoche vertraut zu machen, stets grundlegend.
Aber wir mussten feststellen, dass dieses Repertoire für jene, die nur über wenige Jahre Übung verfügen, recht schwer zugänglich ist.
Mit unserem Projekt bezwecken wir daher, in diesem Band Werke zusammenzustellen, über die junge Musiker schnell Zugang zu dem Stil der bedeutendsten Komponisten unserer Zeit bekommen. Es ist erwiesen, dass eine früh in den Lernprozess eingegliederte Sprache anschließend besser verstanden wird, selbst bei komplexeren Werken. Sobald die Grundlagen gelegt wurden, spielen die Hörgewohnheiten ihre Rolle.

In diesem Sinne haben wir beschlossen, mehrere Komponisten zu bemühen, die besonders charakteristisch für die zeitgenössische Musiksprache sind.
Wir möchten hier Georges Aperghis, Pierre Boulez, Peter Eötvös, Ivan Fedele, Cristóbal Halffter, Michael Jarrell, György Kurtág, Luis de Pablo und Salvatore Sciarrino unseren Dank für ihren Einsatz und ihre wertvolle Zusammenarbeit aussprechen. Wir danken ihnen herzlich für ihre Unterstützung bei diesem Projekt und ihre Mitarbeit durch die Komposition eines Originalstückes für junge Pianisten.
Diese Stücke, die aus derselben Veranlassung heraus erschaffen und in diesem Band zusammengestellt wurden, können so die jungen Musiker auf ihrem musikalischen Werdegang begleiten und dazu beitragen, ihnen neue Sichtweisen auf die zeitgenössische Musik zu eröffnen.

Unser Ziel war es nicht, ein „pädagogisches Werk" im üblichen Sinne zu schaffen, sondern eher ein Einführungswerk, in der Art von Weberns *Kinderstück* und zahlreichen Kompositionen von Bartók.

Es ist unser innigster Wunsch, dass die Pianisten, die diese Werke spielen werden, sie mit der gleichen Begeisterung angehen wie wir die Verwirklichung dieses Projektes.

Anne-Lise Gastaldi & Valérie Haluk

Erklärungen

Aperghis: Très lent = sehr langsam

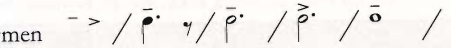
Boulez:

Libre	Frei
Modéré	Mäßig
ralentir	langsamer werden
laisser résonner longtemps	lange nachklingen lassen
Lent, très librement	langsam, sehr frei
(mais avec le sens des proportions)	(aber mit Sinn für Proportionen)
(assez espacé)	(ziemlich voneinander getrennt)
(un peu moins espacé)	(etwas weniger voneinander getrennt)
(plus resserré)	(enger)
(plus espacé)	(mehr voneinander getrennt)
(espacé)	(voneinander getrennt)
Assez rapide	Ziemlich schnell
accél. très peu	sehr kleines accel.
Un peu plus rapide	Ein wenig schneller
Encore un peu plus rapide	Noch ein wenig schneller
très progressivement	ganz allmählich
Toujours un peu plus rapide	Immer noch ein wenig schneller
jusqu'au	bis zu
Aussi rapide que possible	So schnell wie möglich
attendre que la résonnance ait suffisamment diminué	warten, bis der Nachklang ausreichend nachgelassen hat
ne pas relever la Péd.	Pedal nicht loslassen
Lent, libre	Langsam, frei
les petites notes assez souples ainsi que les arpèges	kurze Noten und auch Arpeggios recht nachgiebig
Rapide	Schnell
(ralentir la pulsation)	(den Pulsschlag verlangsamen)
un peu plus lent	ein wenig langsamer
les petites notes un peu plus serrées ainsi que les arpèges	kurze Noten und auch Arpeggios etwas enger
les petites notes assez serrées ainsi que les arpèges	kurze Noten und auch Arpeggios recht eng
les petites notes encore plus serrées ainsi que les arpèges	kurze Noten und auch Arpeggios noch enger
la petite note toujours plus serrée ainsi que l'arpège	kurze Note und auch Arpeggio immer enger
la petite note très serrée	kurze Note sehr eng
laisser résonner longuement	lange nachklingen lassen

Fedele: Chromatischer Cluster zwischen den beiden angegebenen Noten.

Halffter: Es gilt vor allem die folgenden Aspekte zu berücksichtigen:

1) Dauer des Klangs

2) Verschiedene Anschlagsformen 

3) Benutzung des Pedals

4) Pflege der akustischen Sensibilität mittels Hervorhebung des isolierten Klangs.

Jarrell: Drei Aspekte wurden für diese Studie ausgewählt:

- Der Klang („Glockenklänge")
- Die Bewegungen über das ganze Klavier
- Die sogenannten irrationellen Werte.

Die angegebenen Ziffern dienen dem Erlernen von irrationalen Notenwerten.

Kurtág: Im allgemeinen bedeuten die weißen Notenköpfe (𝅗𝅥) einen längeren, die schwarzen Notenköpfe (♩) einen kürzeren Wert. Die Dauern der Werte sind relativ. Sie richten sich nach dem gewählten Tempo des einzelnen Stückes.

= sehr lang = lang = kurz

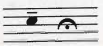
Folgende Zeichen verändern Notenwerte (oder Pausen):

= sehr stark verlängert

= stark verlängert

= gekürzt

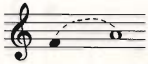
Pausenzeichen:

 = sehr lang (Fermate)

= lang

= kurz

= legato

 = bezeichnet keine Artikulation, sondern fasst die zusammengehörigen Einheiten zusammen (Phrasierungsbogen)

= die dem gestrichelten Taktstrich vorangehende Note muss sich verhalten wie ein Auftakt, die dem gestrichelten Taktstrich folgende Note wie eine Ankunft an die schwere Zählzeit

$\underline{\underline{|}}$ = betontes tenuto

De Pablo: Fast ohne Pedal, verbunden mit den Fingern.

Sciarrino: Bei diesem Übungsprogramm, das eigens für die Kleinsten entwickelt wurde, geht es absichtlich nicht darum, die einzelnen Finger zu bewegen. Die Klaviertastatur fungiert hier als eine Art Schlaginstrument: Die Finger drücken zusammen eine einzelne Taste nieder, dabei soll das ganze Handgelenk bewegt und der Ellbogen leicht angehoben werden. Für die Allerkleinsten empfiehlt sich eine Sitzunterlage, damit sich Arme und Hände in einer entspannten Position befinden. Das Spiel mit Resonanzen ist den älteren oder musikalisch schon fortgeschritteneren Schülern vorbehalten; dafür müssen nur die Tasten niedergedrückt werden, ohne eine Melodie zu spielen. Diese Clusters gibt es für die weißen Tasten.

Nota Bene: die gebogenen Linien zwischen den einzelnen Tönen sollen kein Legato darstellen, sondern nur die Tonfolge abbilden.

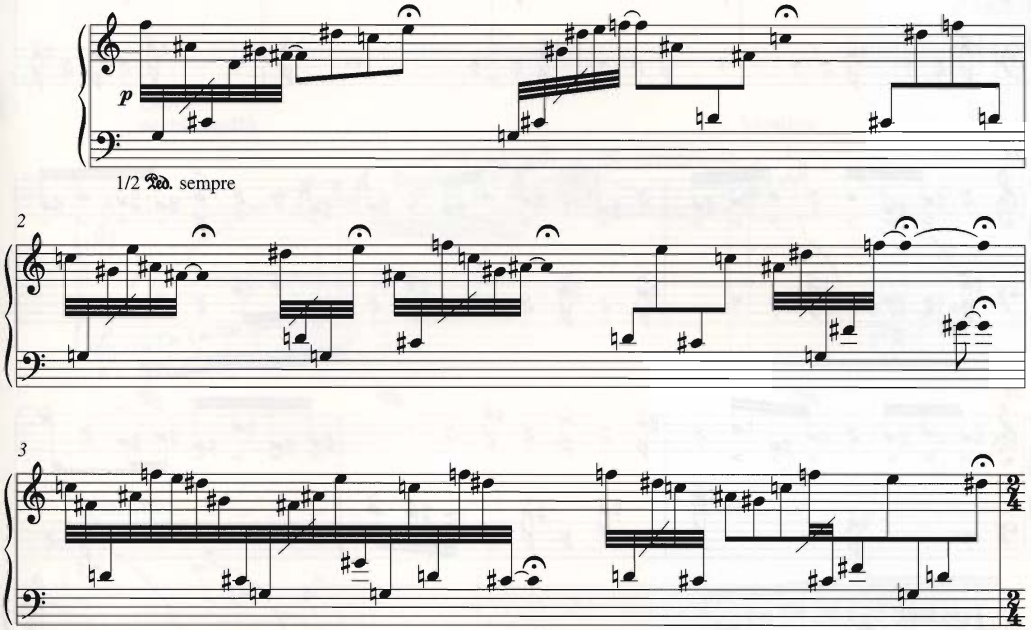
sollevare bruscamente . . . . abrupt anheben
brusco . . . . . heftig

Pièce pour jeunes pianistes (2004)

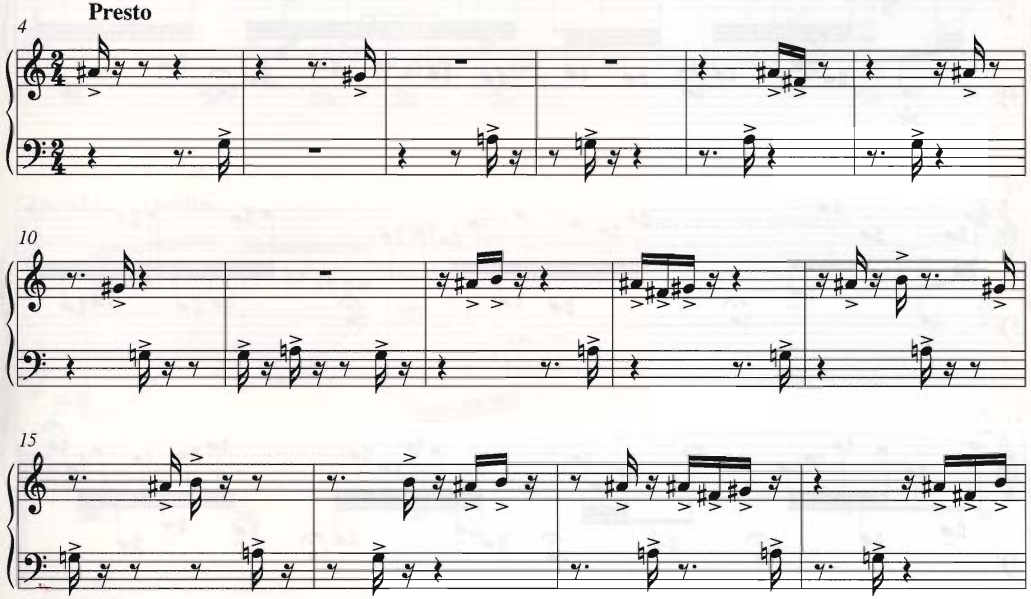
Fotokopieren gesetzlich verboten
Photocopying prohibited by law

Georges Aperghis
(* 1945)

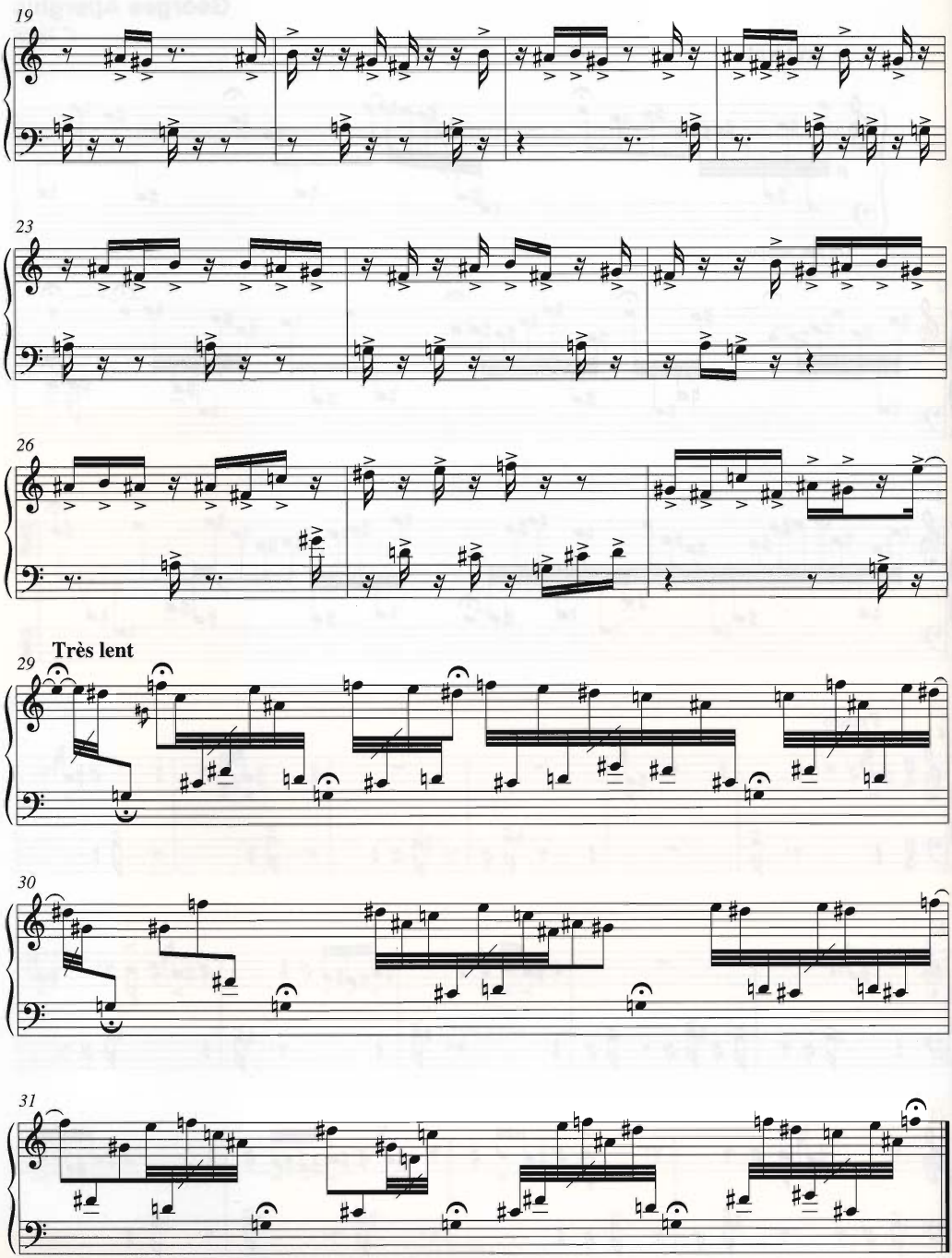
Très lent



Presto



© Copyright 2006 by Universal Edition A.G., Wien

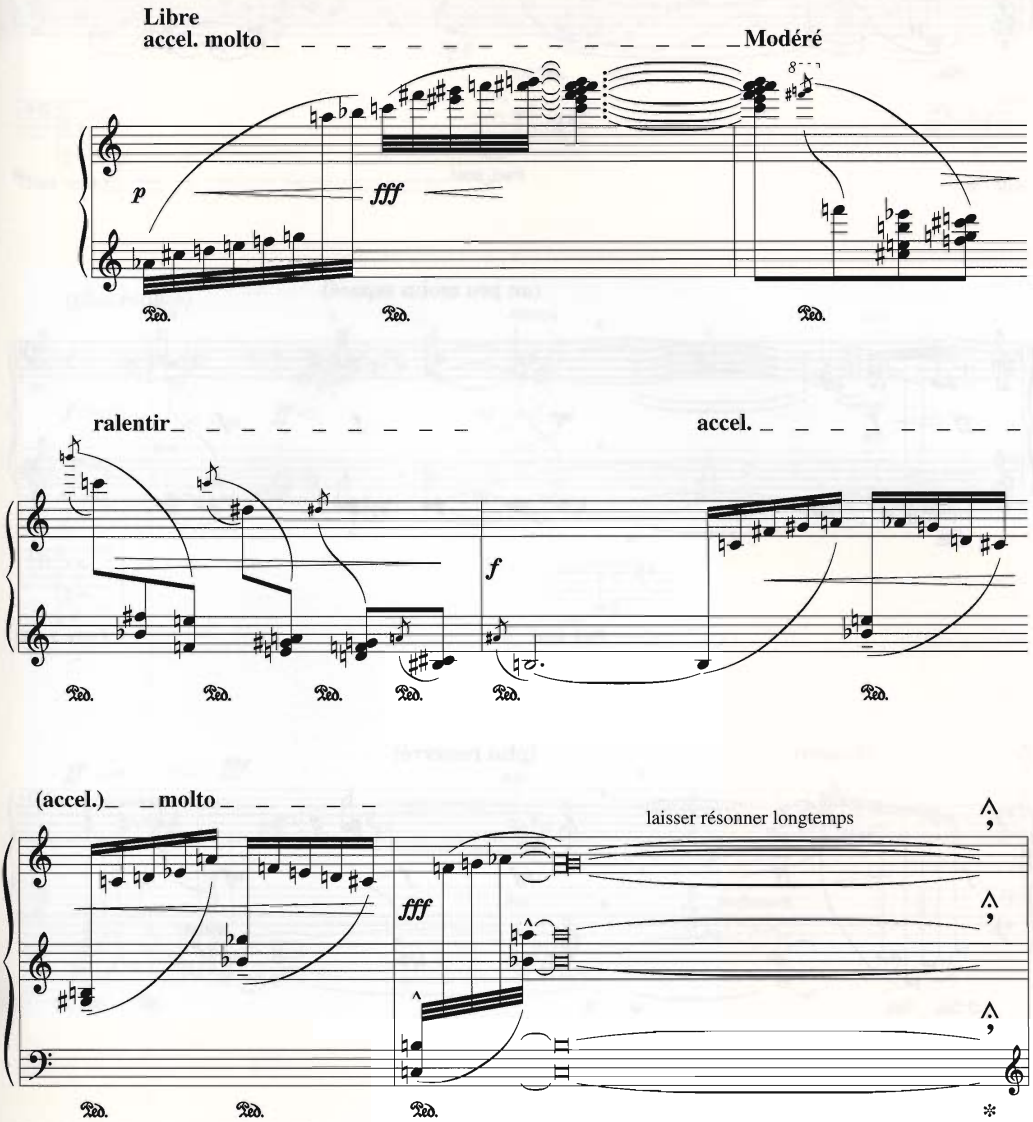


laisser vibrer

Une page d'éphéméride

pour piano (2005)

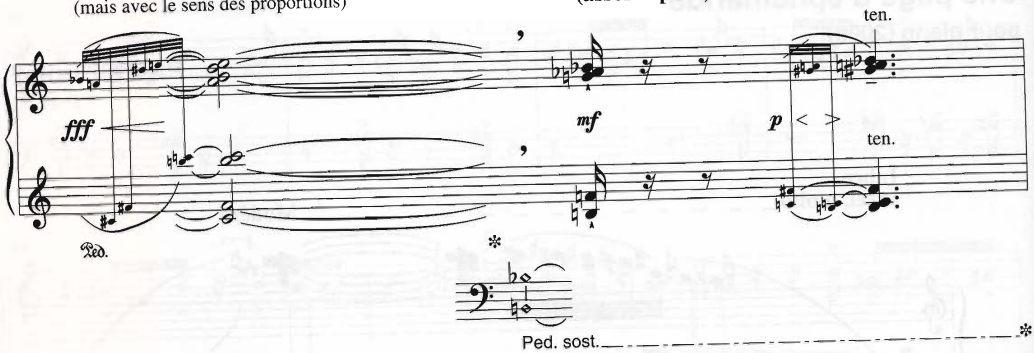
Pierre Boulez
(* 1925)



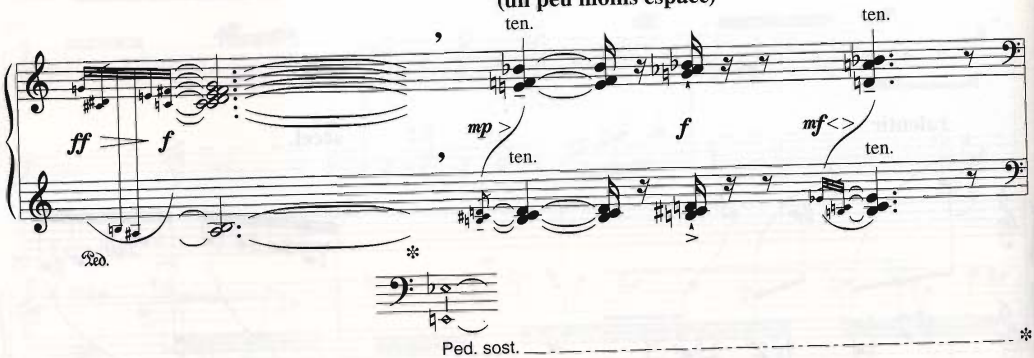
© Copyright 2005 by Universal Edition A.G., Wien

Lent, très librement
(mais avec le sens des proportions)

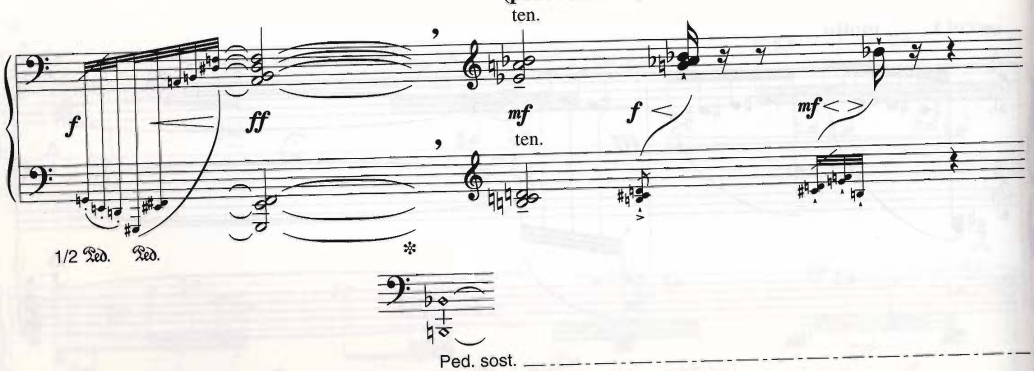
(assez espacé)

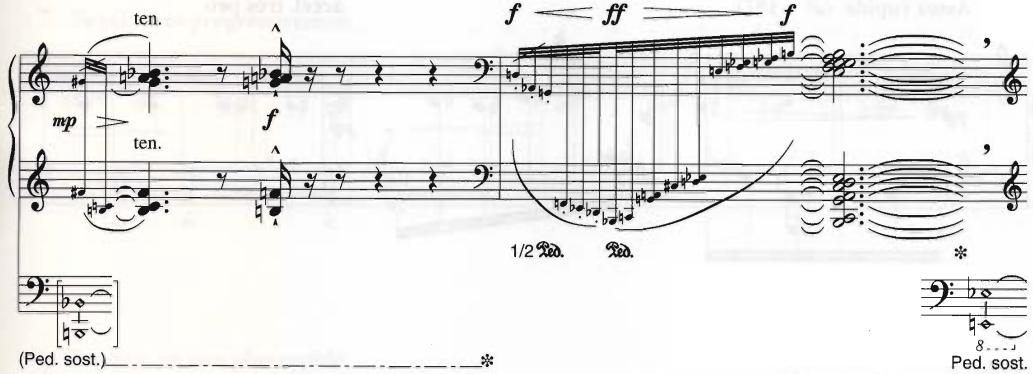


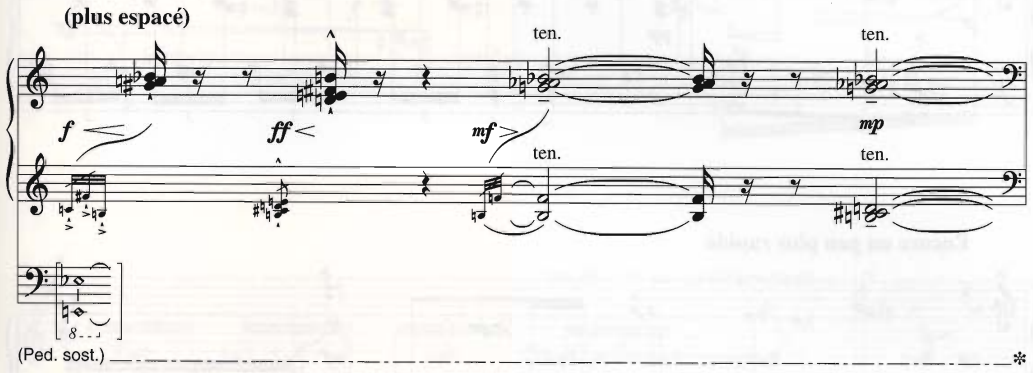
(un peu moins espacé)

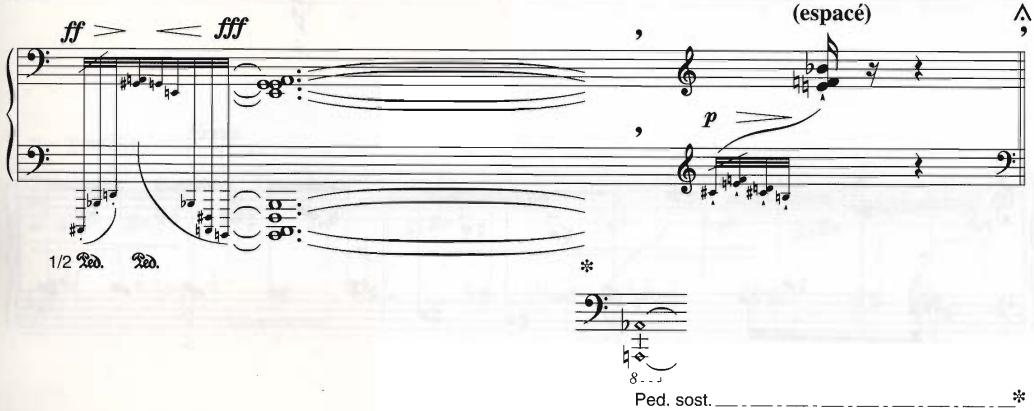


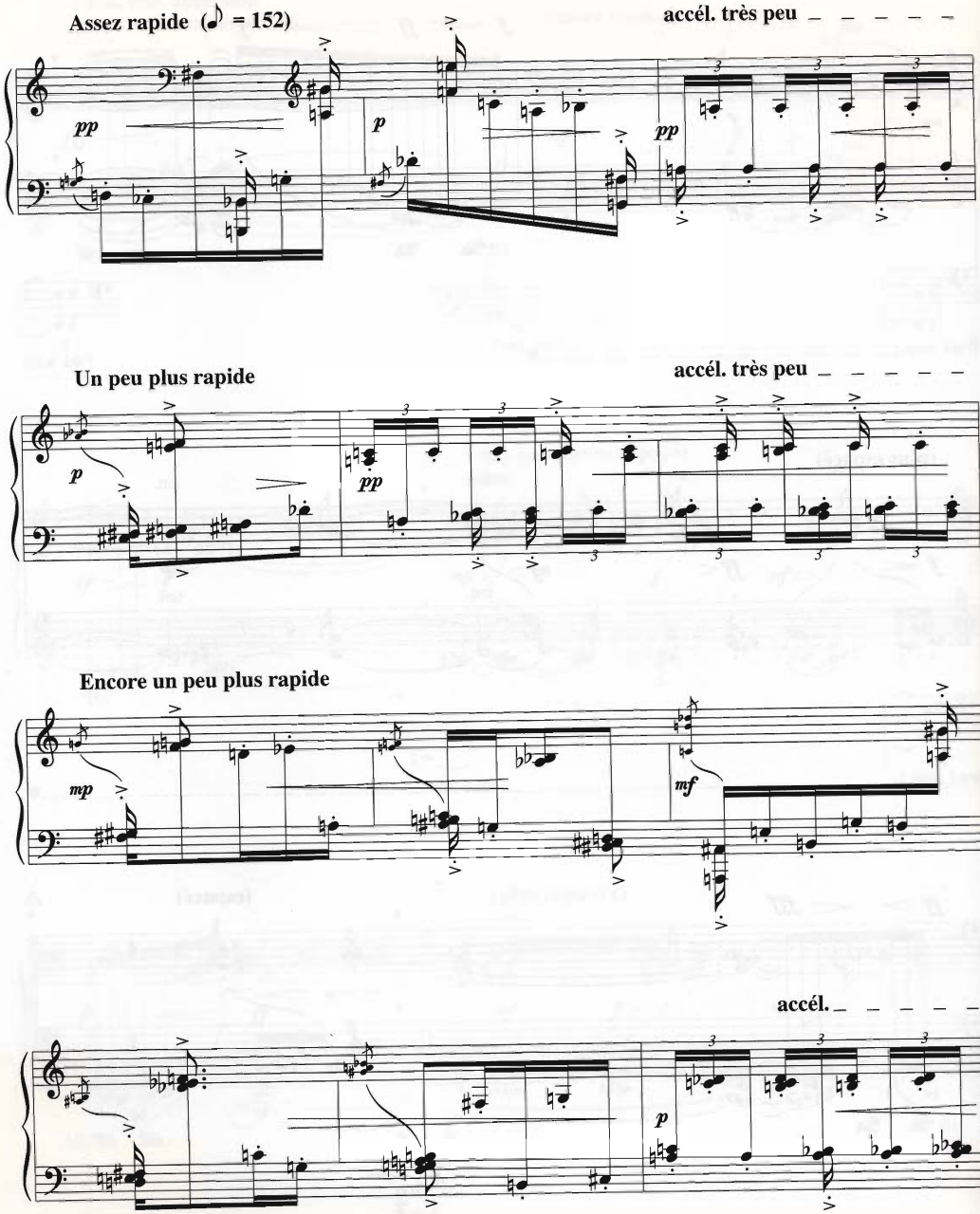
(plus resserré)



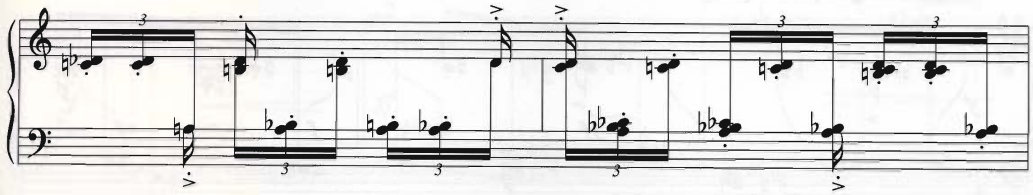

ten.
mp
f
ten.
f
ff
f
1/2 Ped.
Ped.
(Ped. sost.)
Ped. sost.


(plus espacé)
ten.
ten.
f
ff
mf
mp
ten.
ten.
(Ped. sost.)

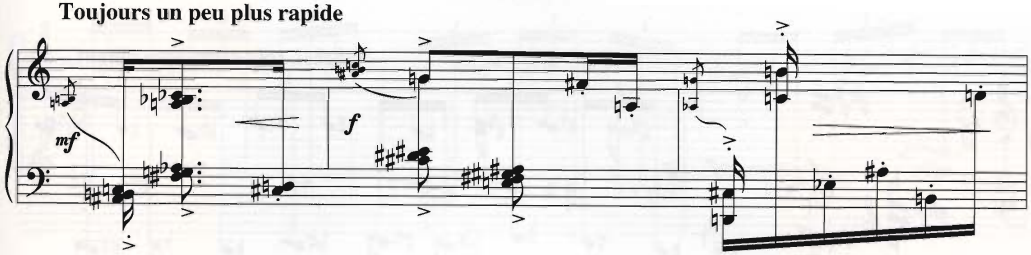

ff
fff
(espacé)
p
1/2 Ped.
Ped.
Ped. sost.


Assez rapide (♪ = 152)
accél. très peu
pp
p
pp
Un peu plus rapide
accél. très peu
p
pp
Encore un peu plus rapide
mp
mf
accél.
p

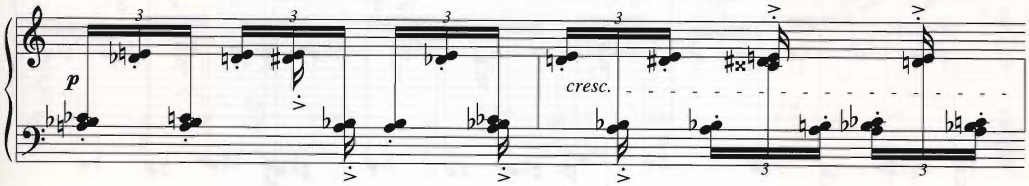
(accél.) très progressivement



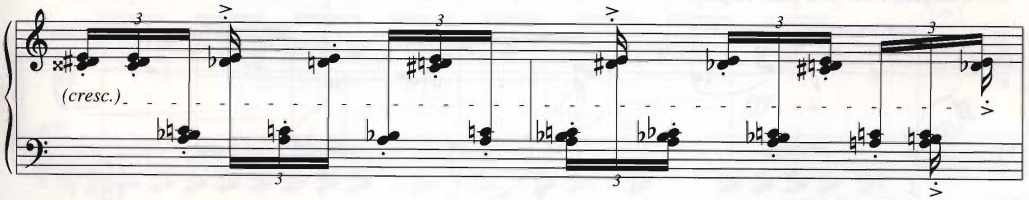
Toujours un peu plus rapide



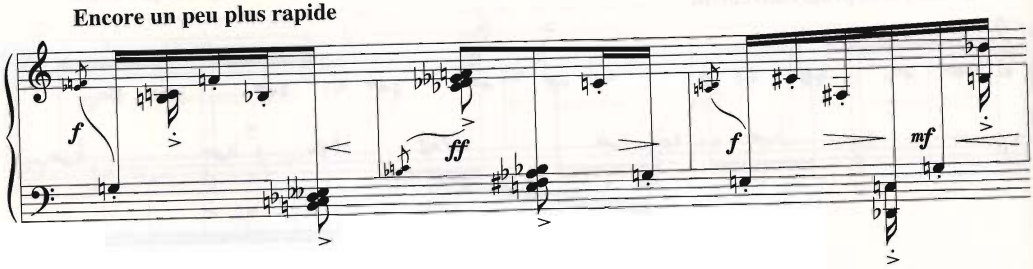
accél. très progressivement



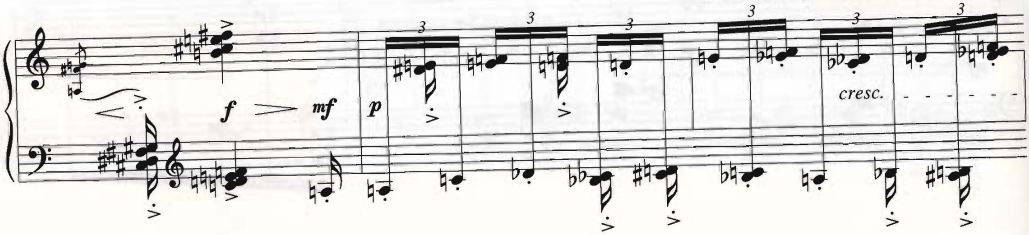
(accél.)



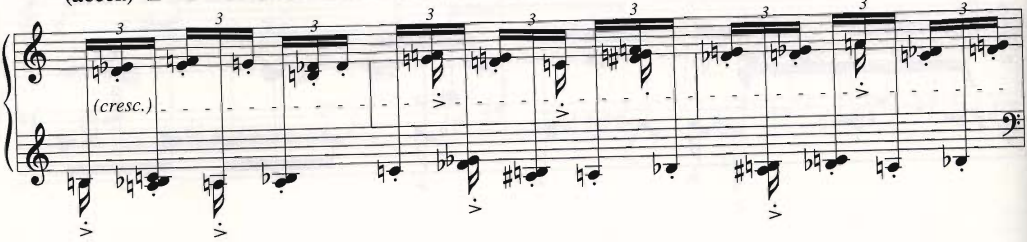
Encore un peu plus rapide



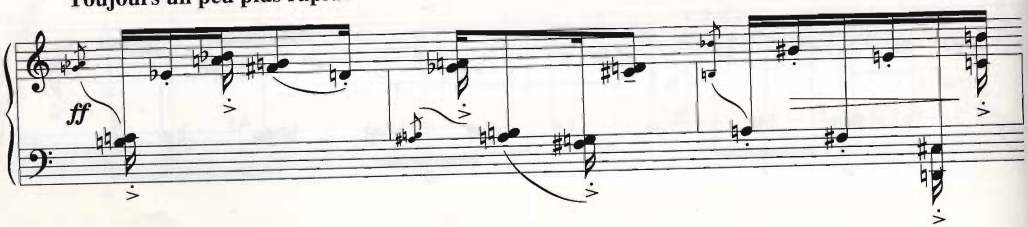
accél. très progressivement

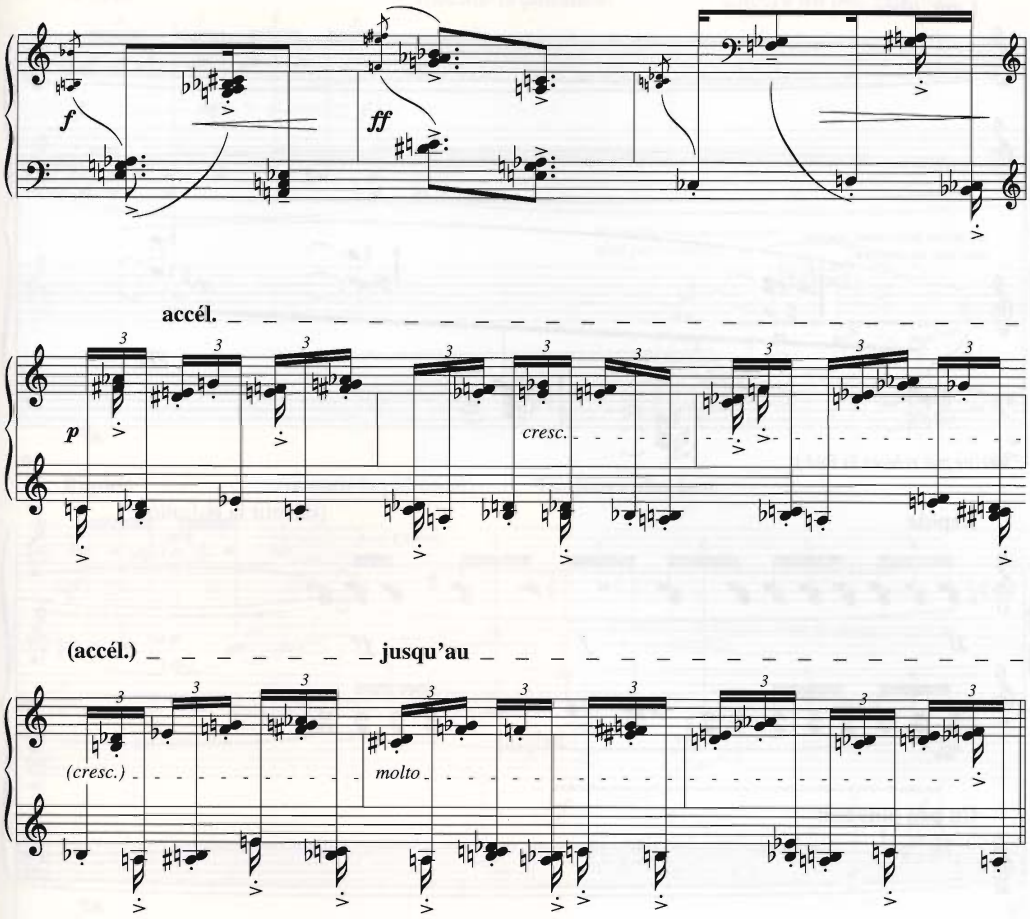


(accél.)

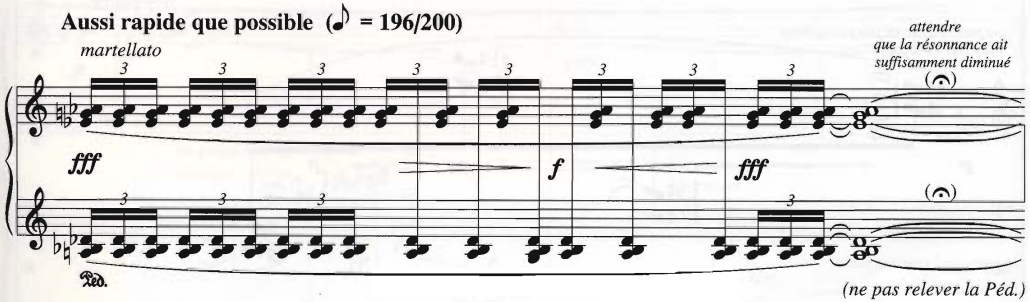


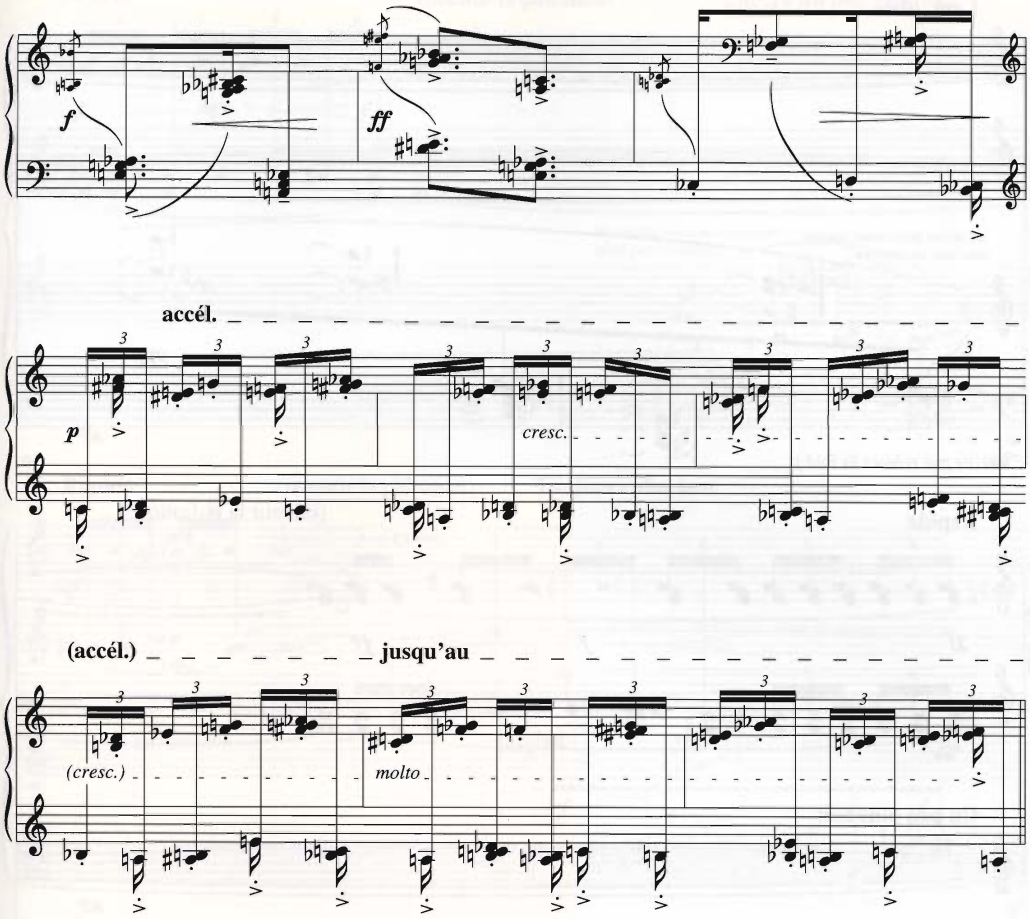
Toujours un peu plus rapide



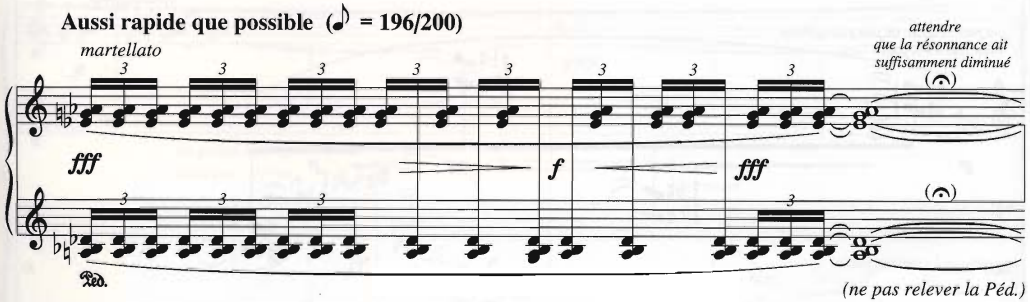


Aussi rapide que possible (♪ = 196/200)

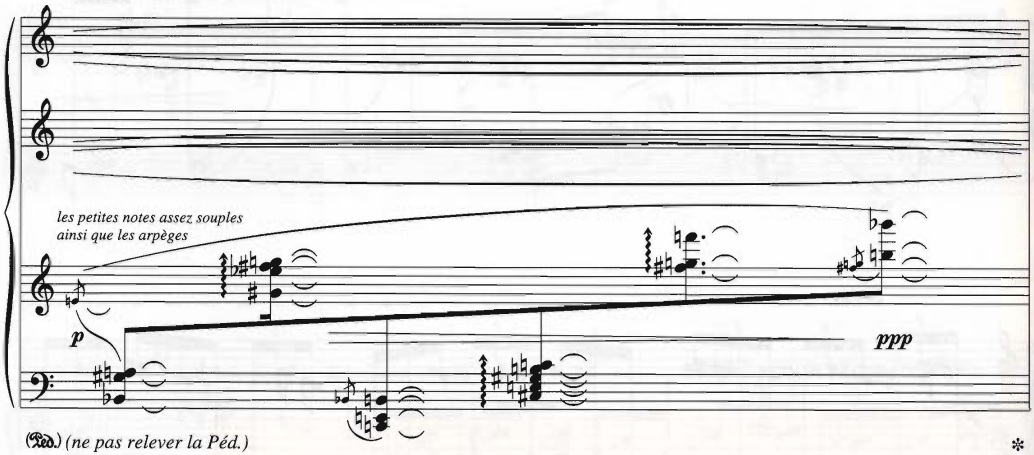




Aussi rapide que possible (♪ = 196/200)



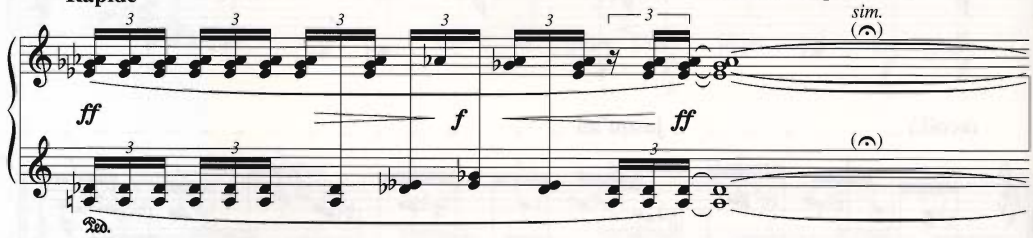
Lent, libre



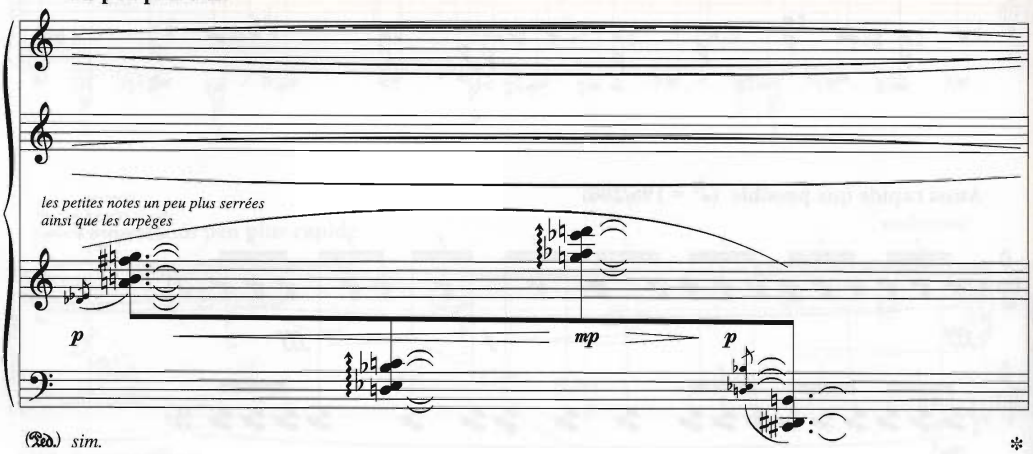
(Ped.) *(ne pas relever la Péd.)* ✻

Rapide

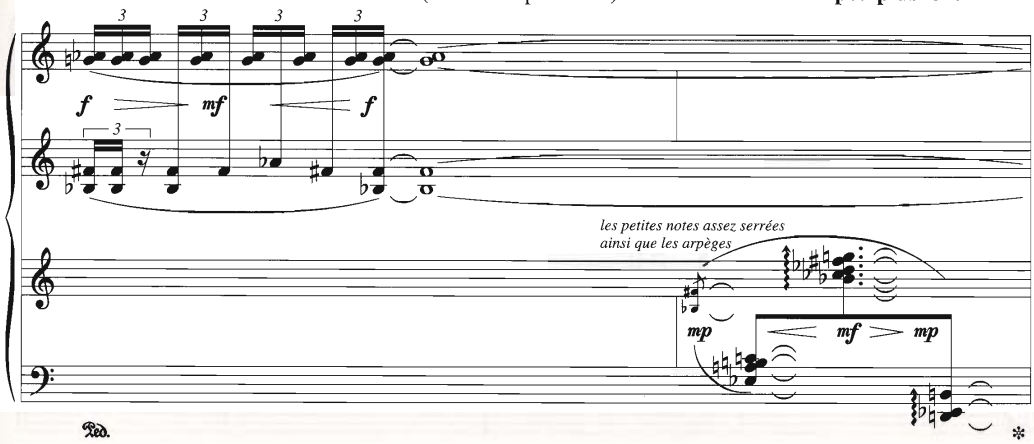
(ralentir la pulsation)

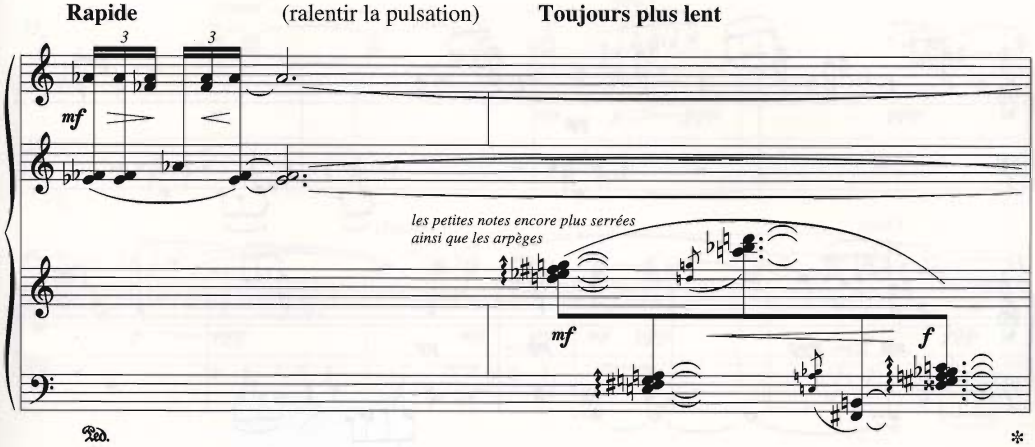


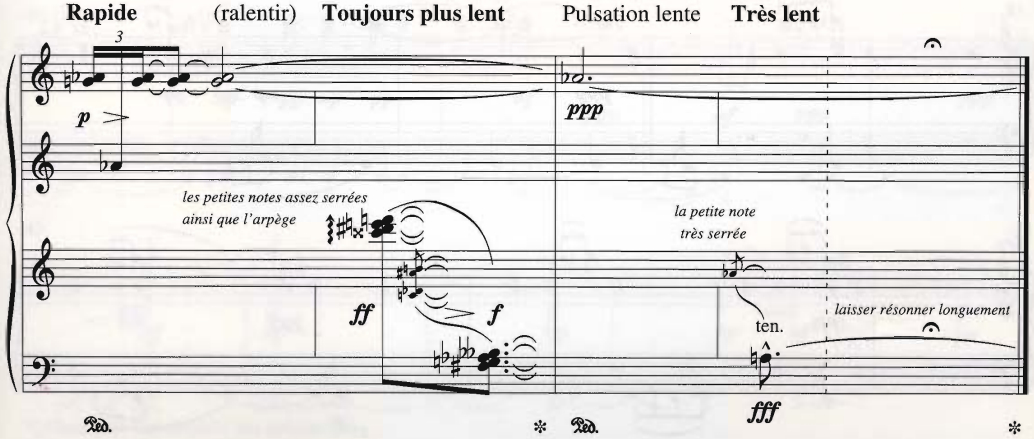
Un peu plus lent



(Ped.) *sim.* ✻


Rapide
(ralentir la pulsation)
Encore un peu plus lent
les petites notes assez serrées
ainsi que les arpèges
Ped.

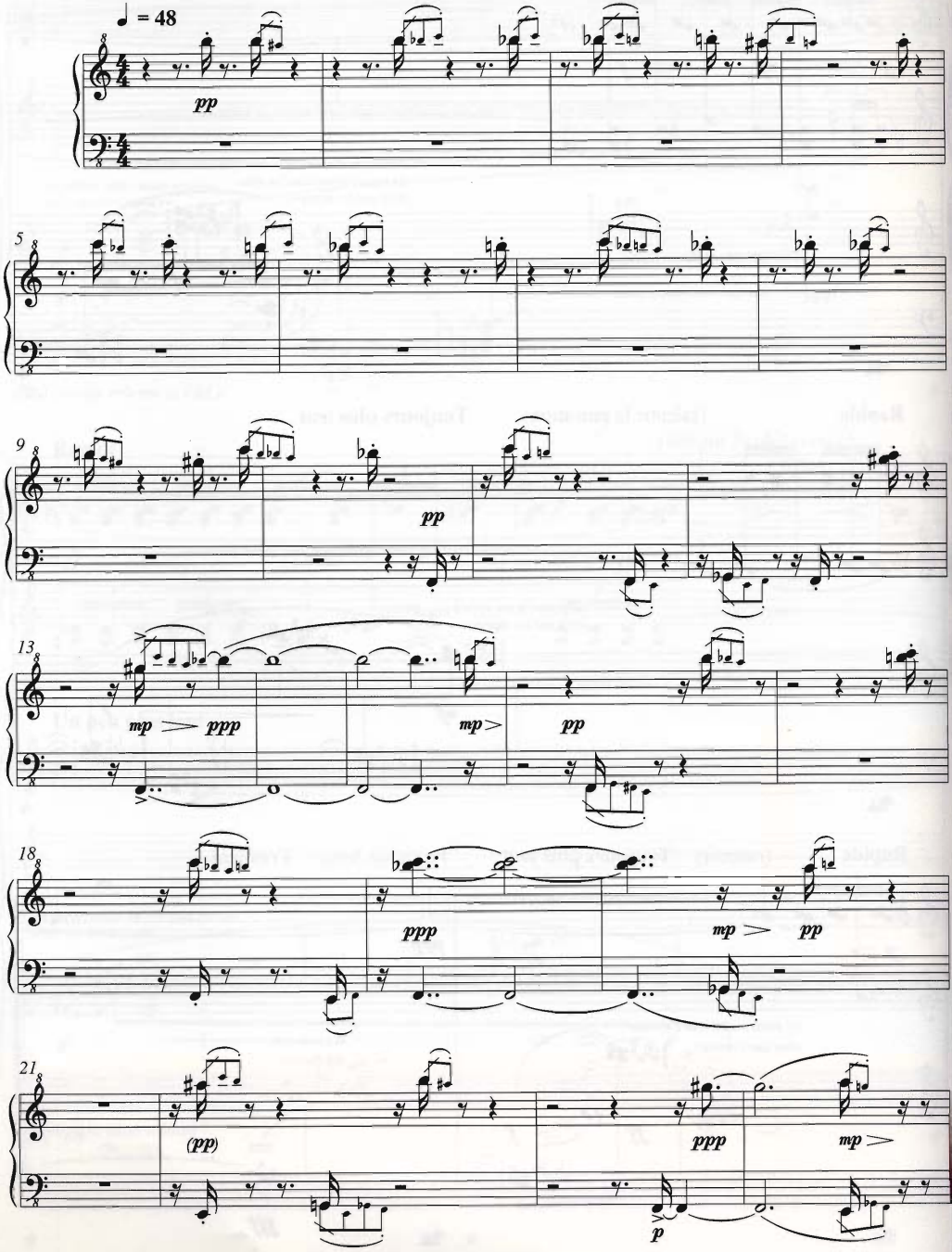

Rapide
(ralentir la pulsation)
Toujours plus lent
les petites notes encore plus serrées
ainsi que les arpèges
Ped.


Rapide
(ralentir)
Toujours plus lent
Pulsation lente
Très lent
les petites notes assez serrées
ainsi que l'arpège
la petite note
très serrée
ten.
laisser résonner longuement
Ped.
Ped.

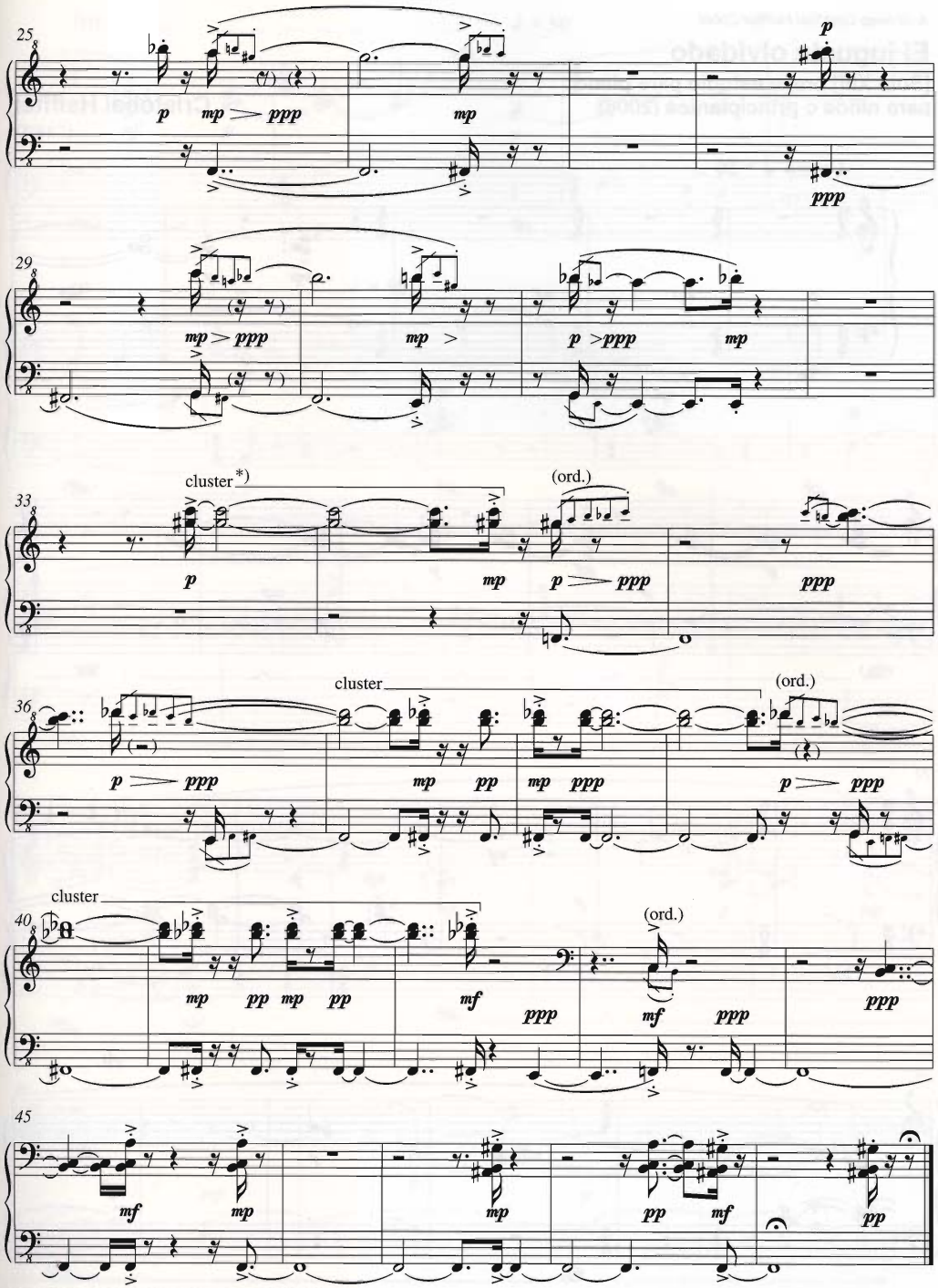
Antipodes

per pianoforte

Ivan Fedele
(* 1953)



© Sugarmusic S.p.A.



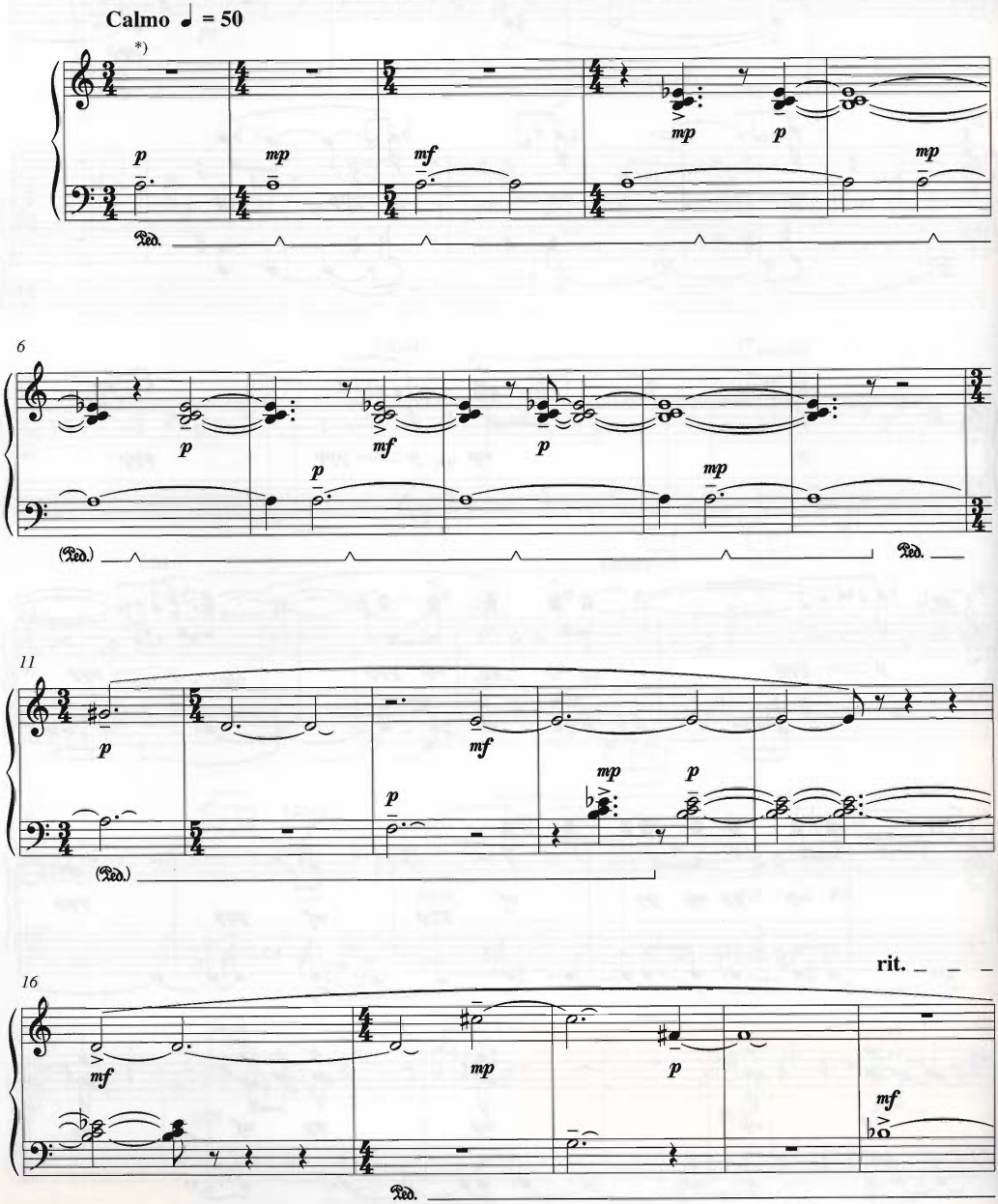
*) Cluster cromatico tra le due note indicate.

A mi nieto Cristóbal Halffter Zóbel

El juguete olvidado

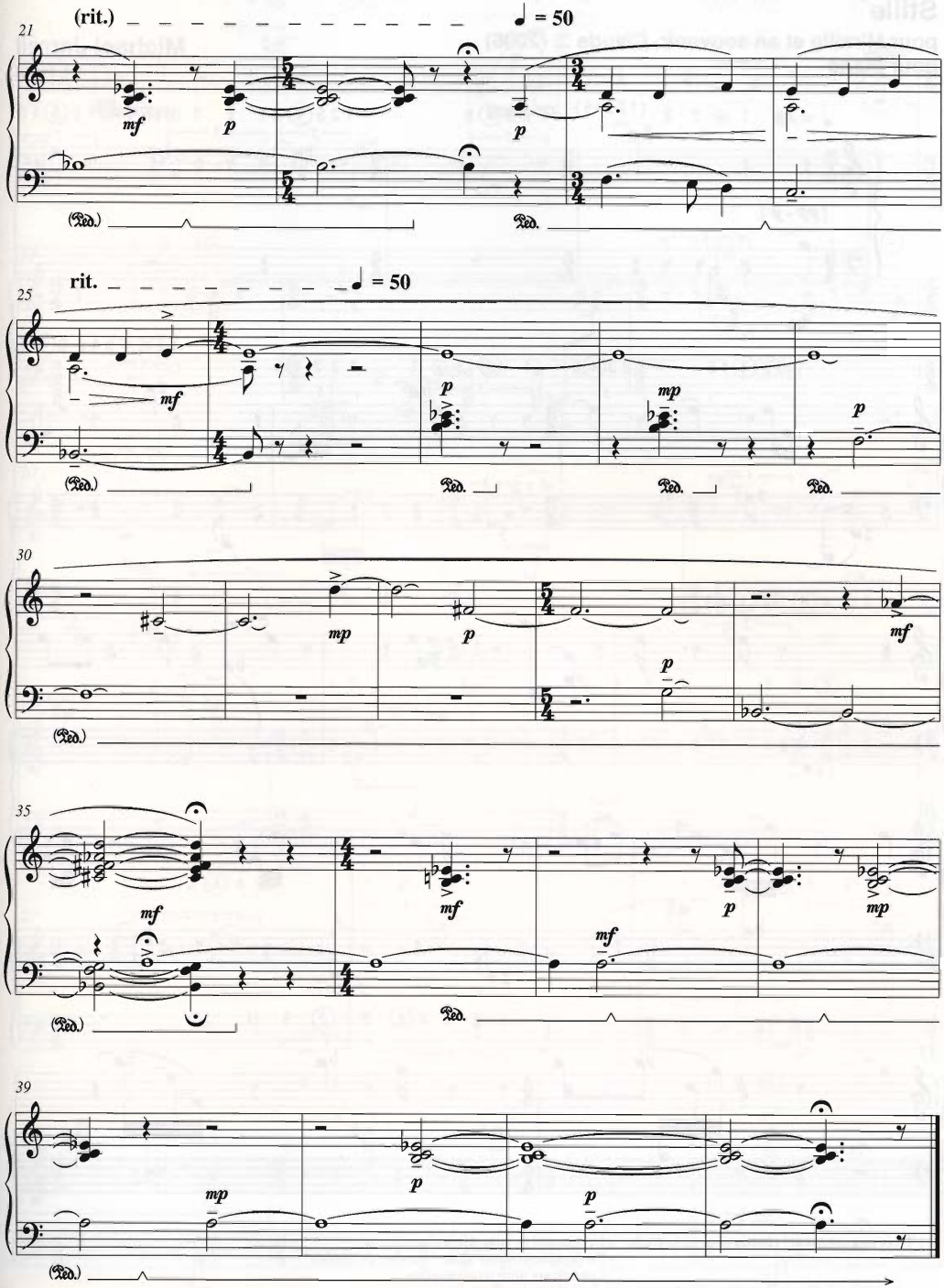
[Solo XIII] breve estudio para piano para niños o principiantes (2006)

Cristóbal Halffter
(* 1930)



*) see preliminary page III / *voir préface page VI* / siehe Vorwort Seite X

© Copyright 2006 by Universal Edition A.G., Wien

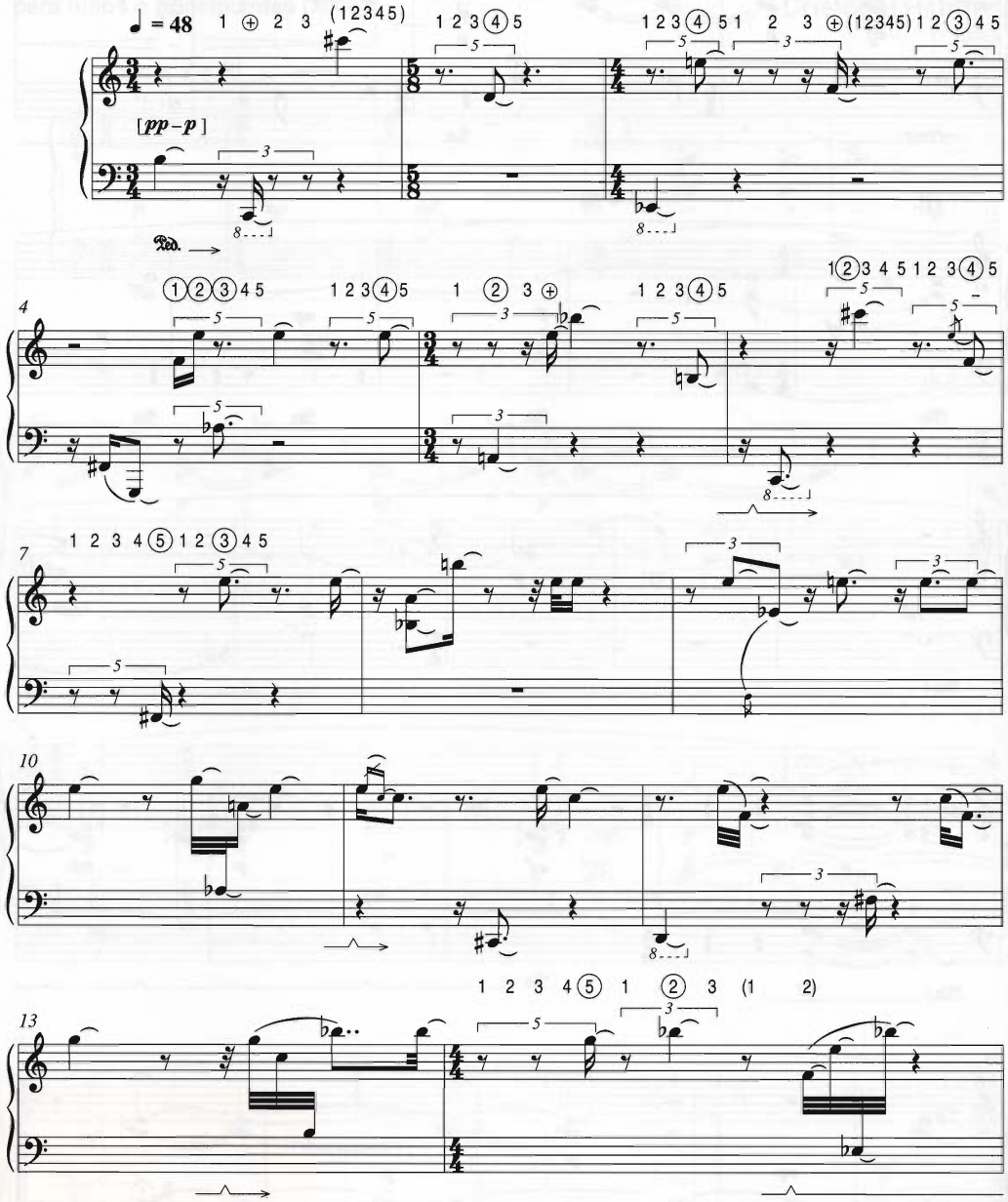


durata: ca 3 min

Stille *)

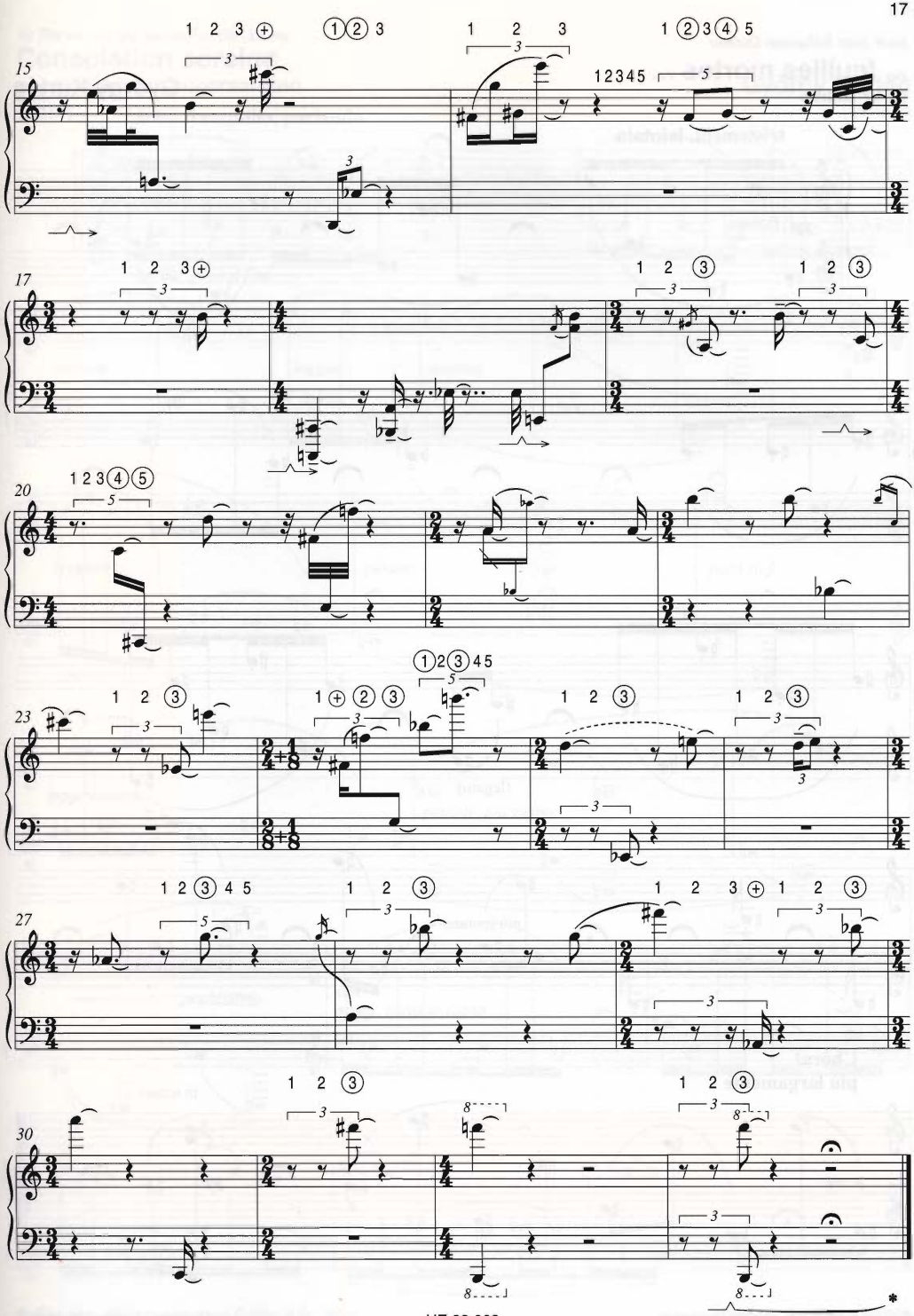
pour Mireille et en souvenir, Claude ... (2006)
pour piano

Michael Jarrell
(* 1958)



*) Trois aspects ont été choisis pour cette étude: - La sonorité (« sons de cloches »)
- Le déplacement sur toute l'étendue du clavier
- Les valeurs dites irrationnelles
Les chiffres indiqués permettent l'apprentissage des valeurs irrationnelles.

© Copyright 2006 by Universal Edition A.G., Wien

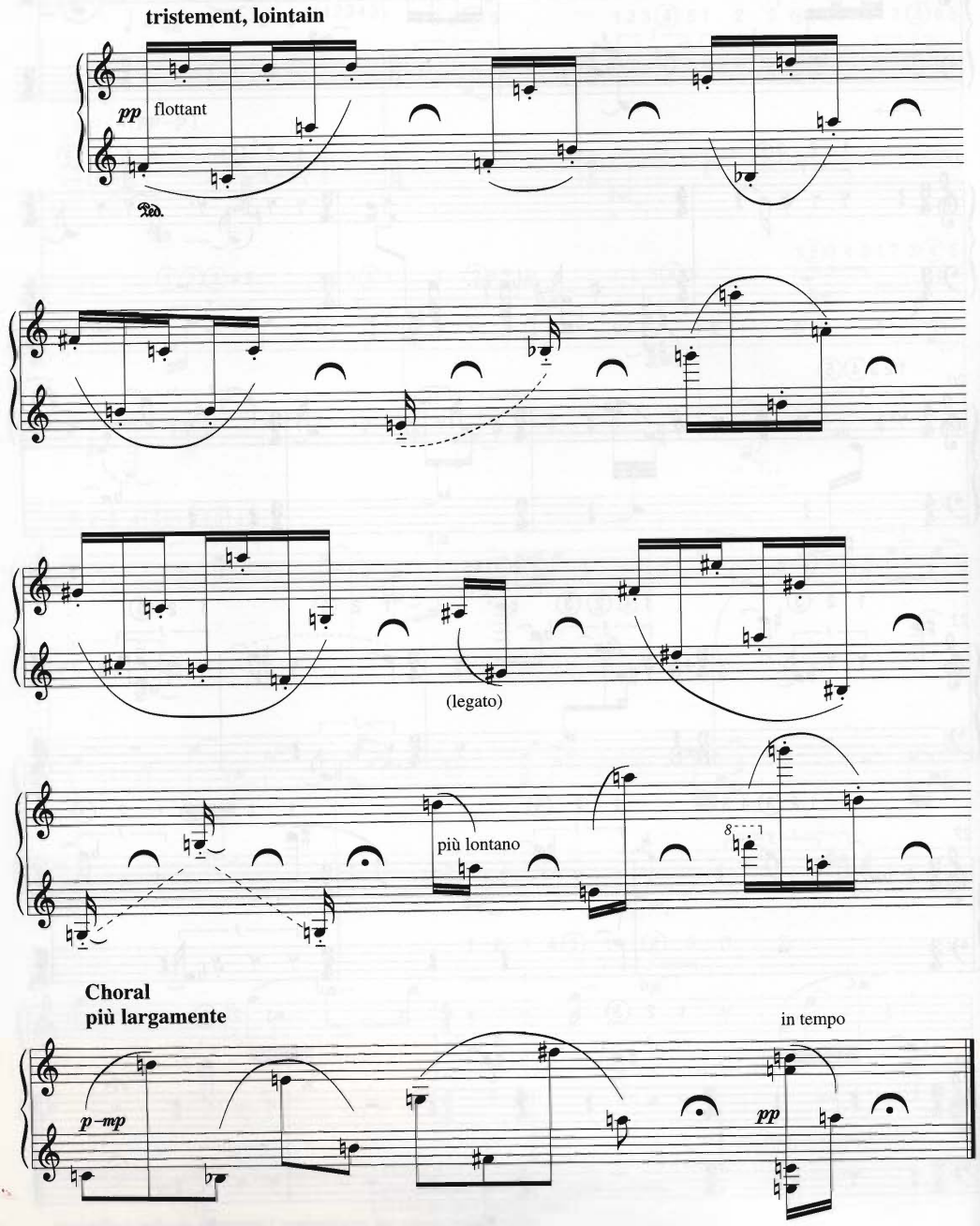


pour Jean Sébastien Dureau

... feuilles mortes ...

pour piano

György Kurtág
(* 1926)



© Copyright Editio Musica Budapest

Universal Edition UE 33 662

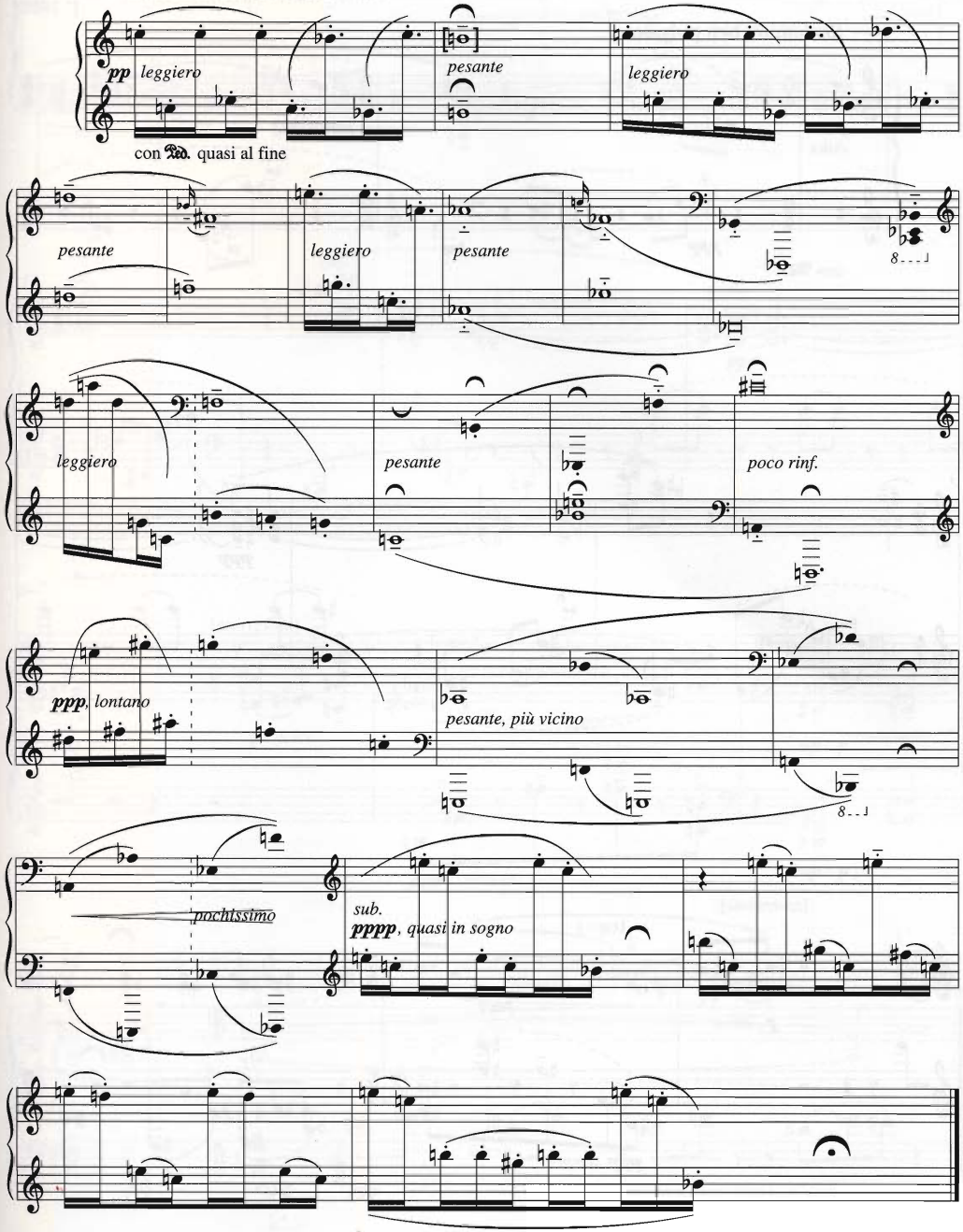
für Renee und die ganze Familie Jonker

Consolation sereine

per pianino con supersordino

György Kurtág
(* 1926)

Molto tranquillo, parlando



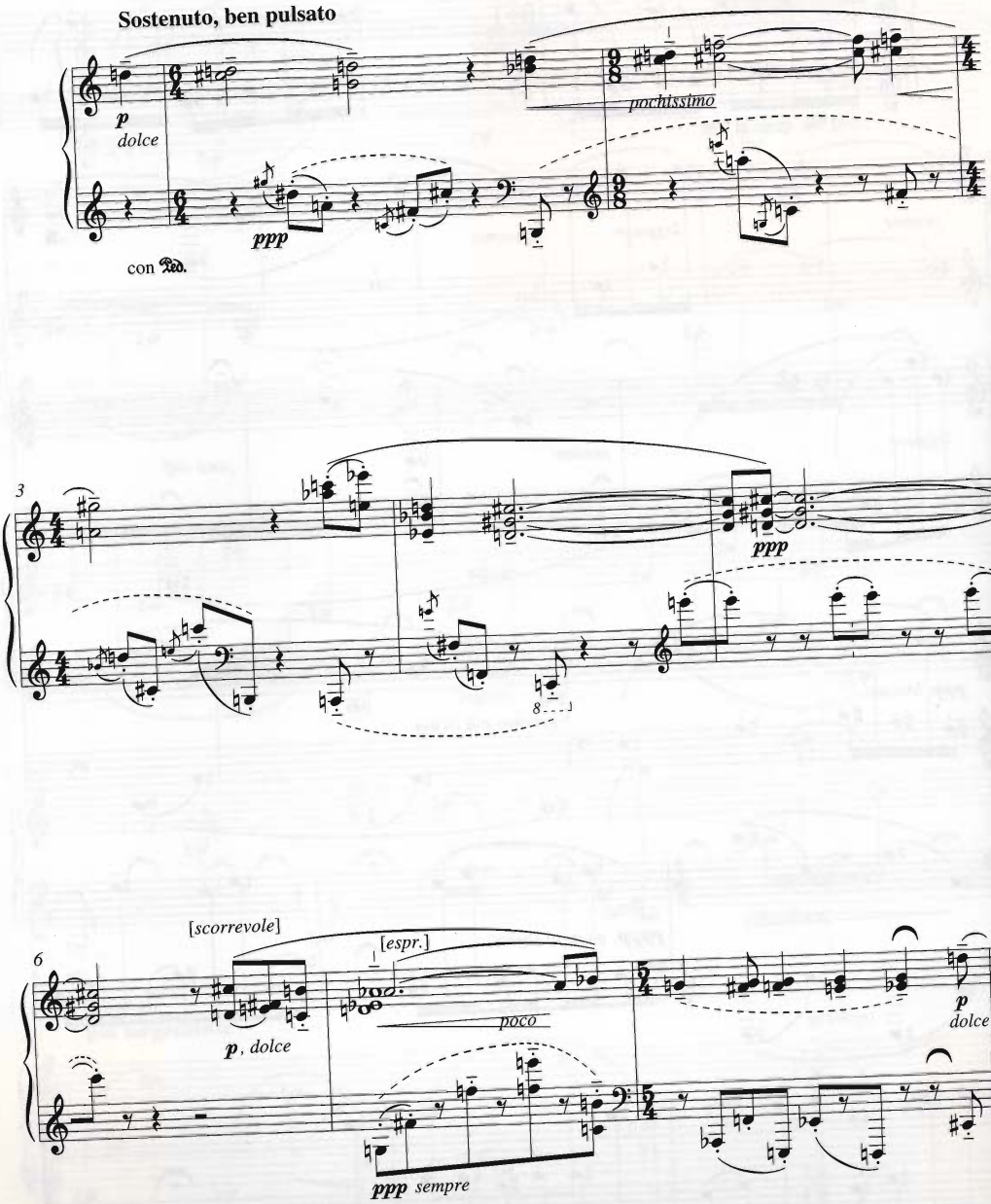
2004

© Copyright 2006 by Universal Edition A.G., Wien

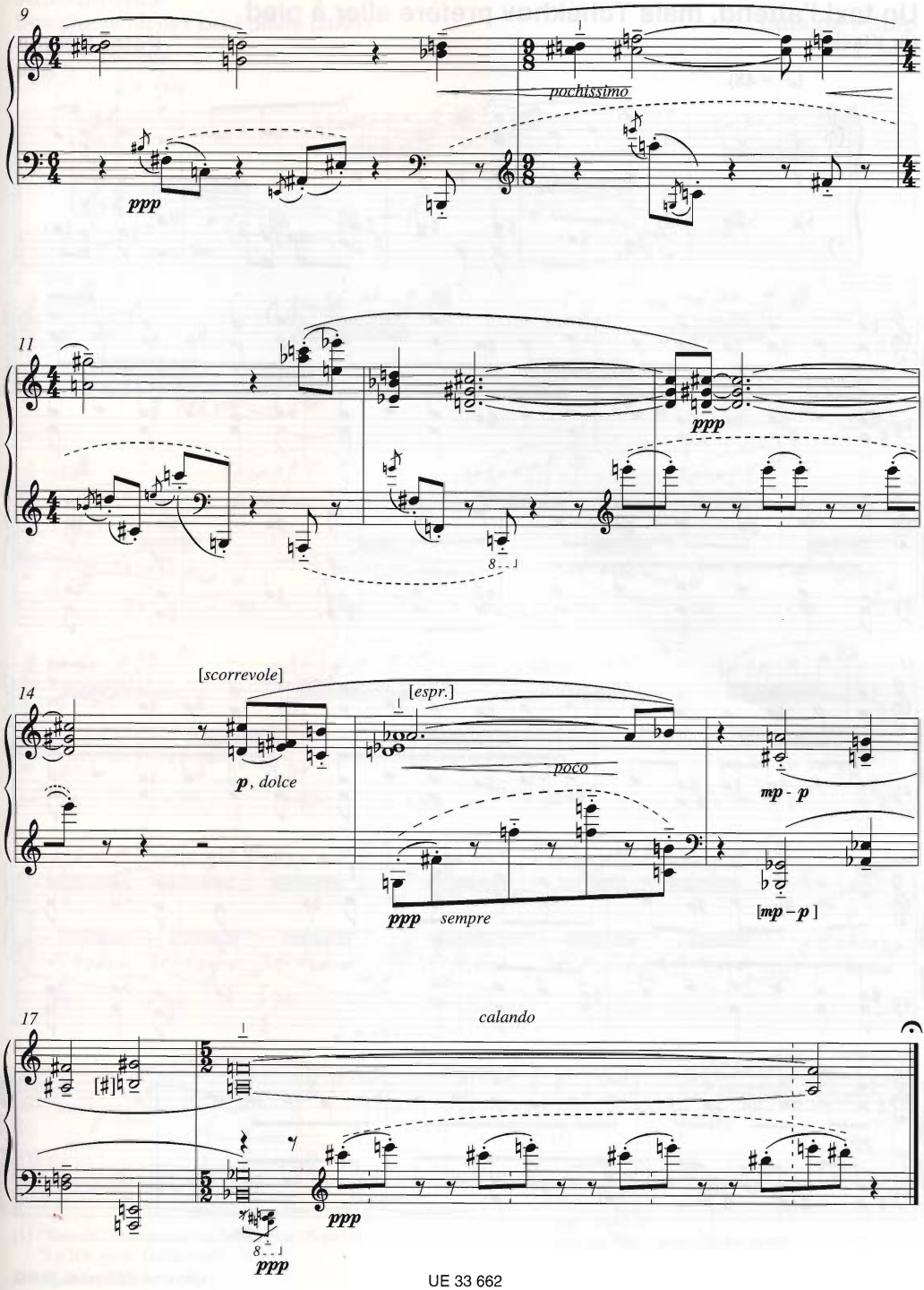
Hommage à Jehuda Elkana 70

pour piano

György Kurtág
(* 1926)



© Copyright Editio Musica Budapest

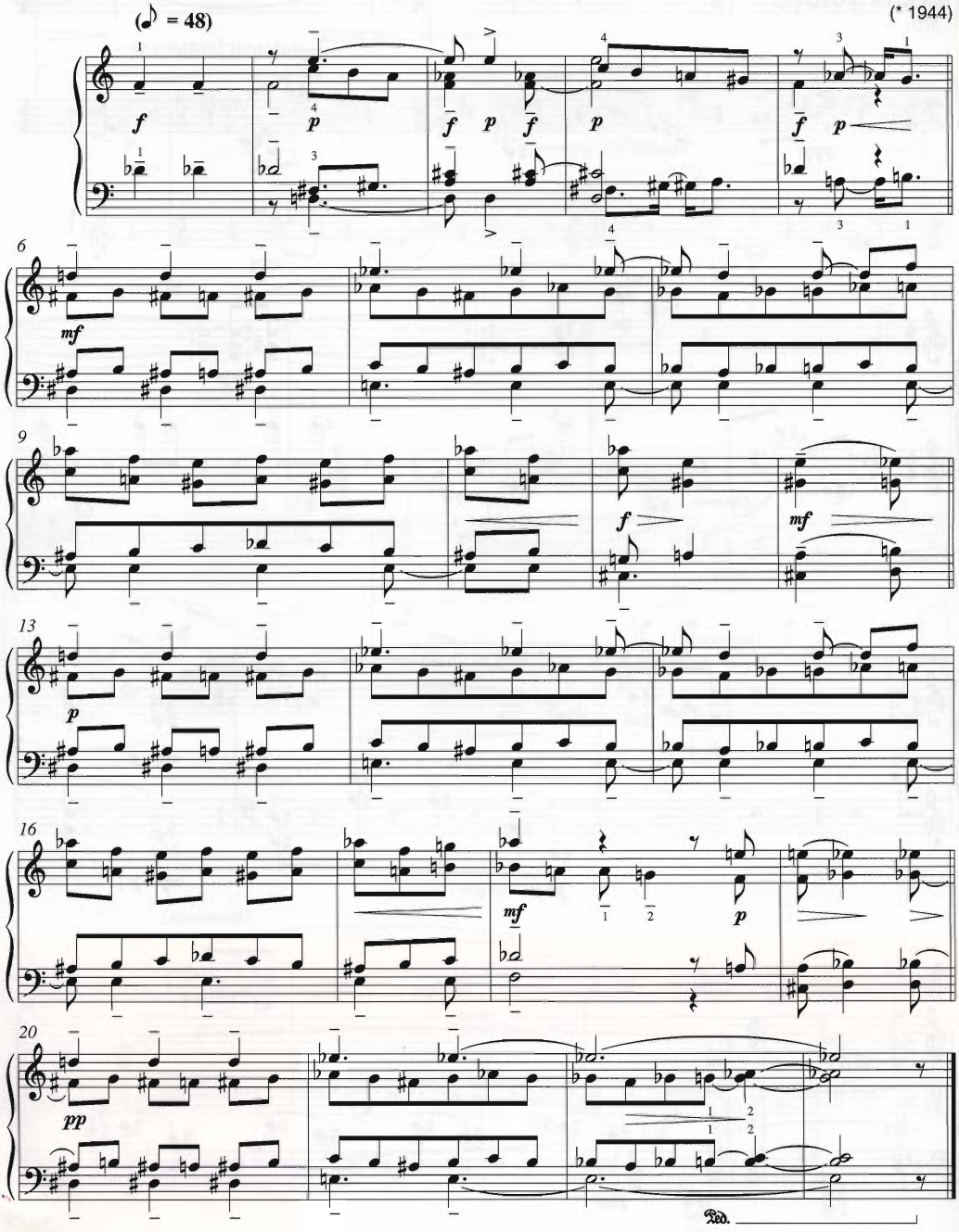

9
pochissimo
ppp
11
ppp
8
14
[scorrevole]
[espr.]
p, dolce
poco
mp - p
ppp sempre
[mp – p]
17
calando
ppp
8
ppp
2004

dédié à Mme. Haluk et à Mme. Gastaldi

Un taxi l'attend, mais Tchékhov préfère aller à pied

für Klavier

Peter Eötvös
(* 1944)



(Budapest, 8. Aug. 2004)

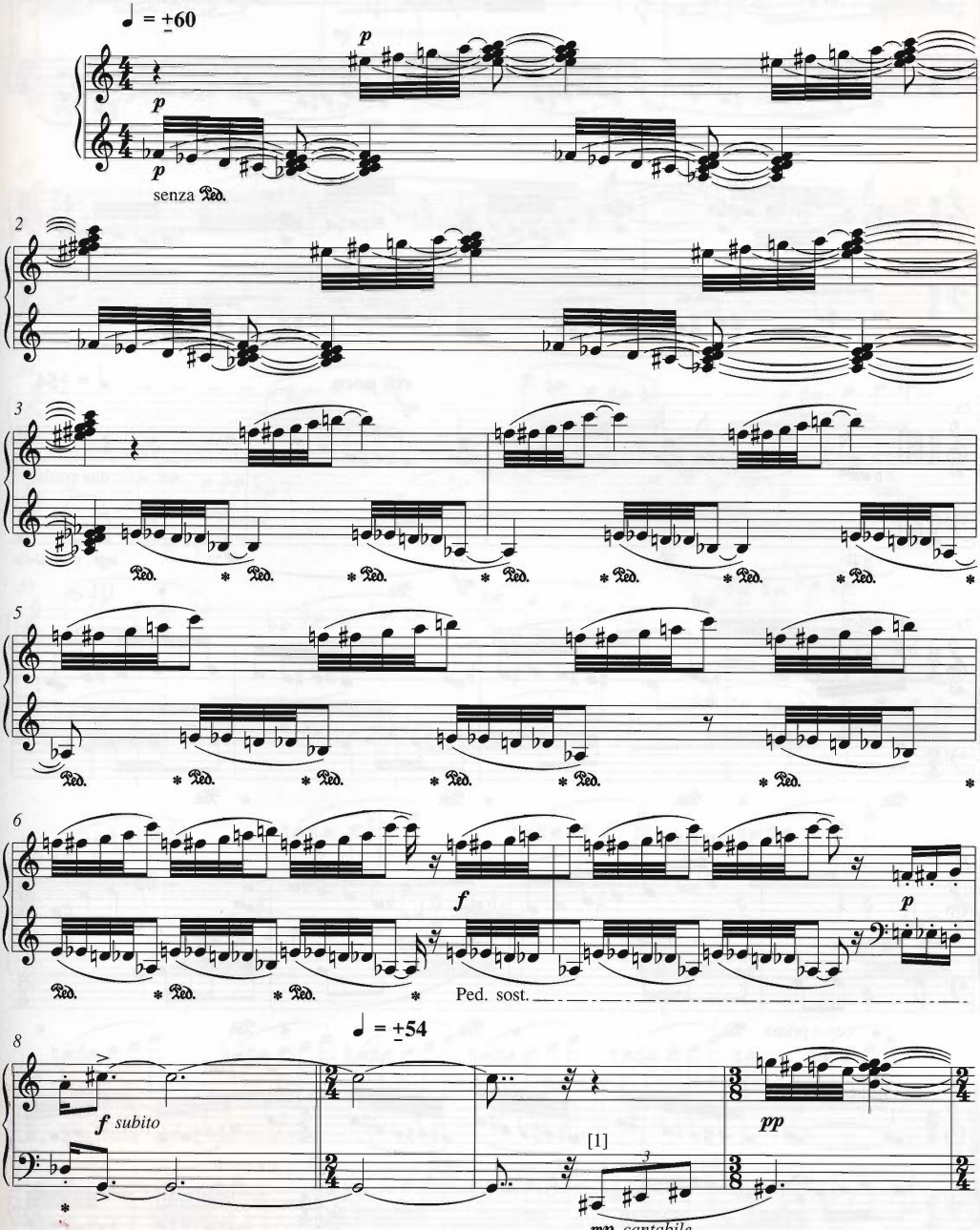
Mit Genehmigung der Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz

Acrobacias

Dos piezas fáciles para piano (2004)

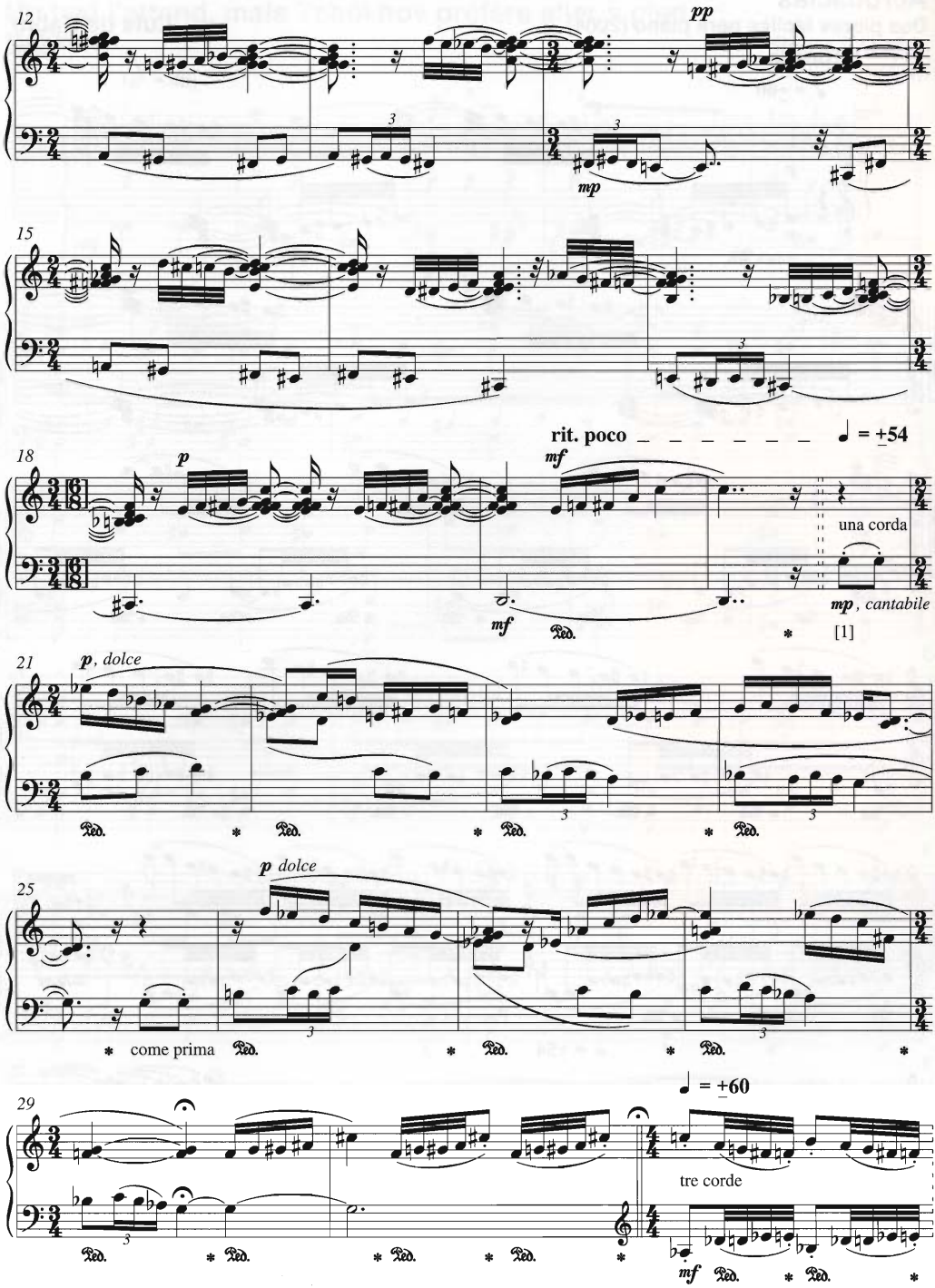
Luis de Pablo
(* 1930)

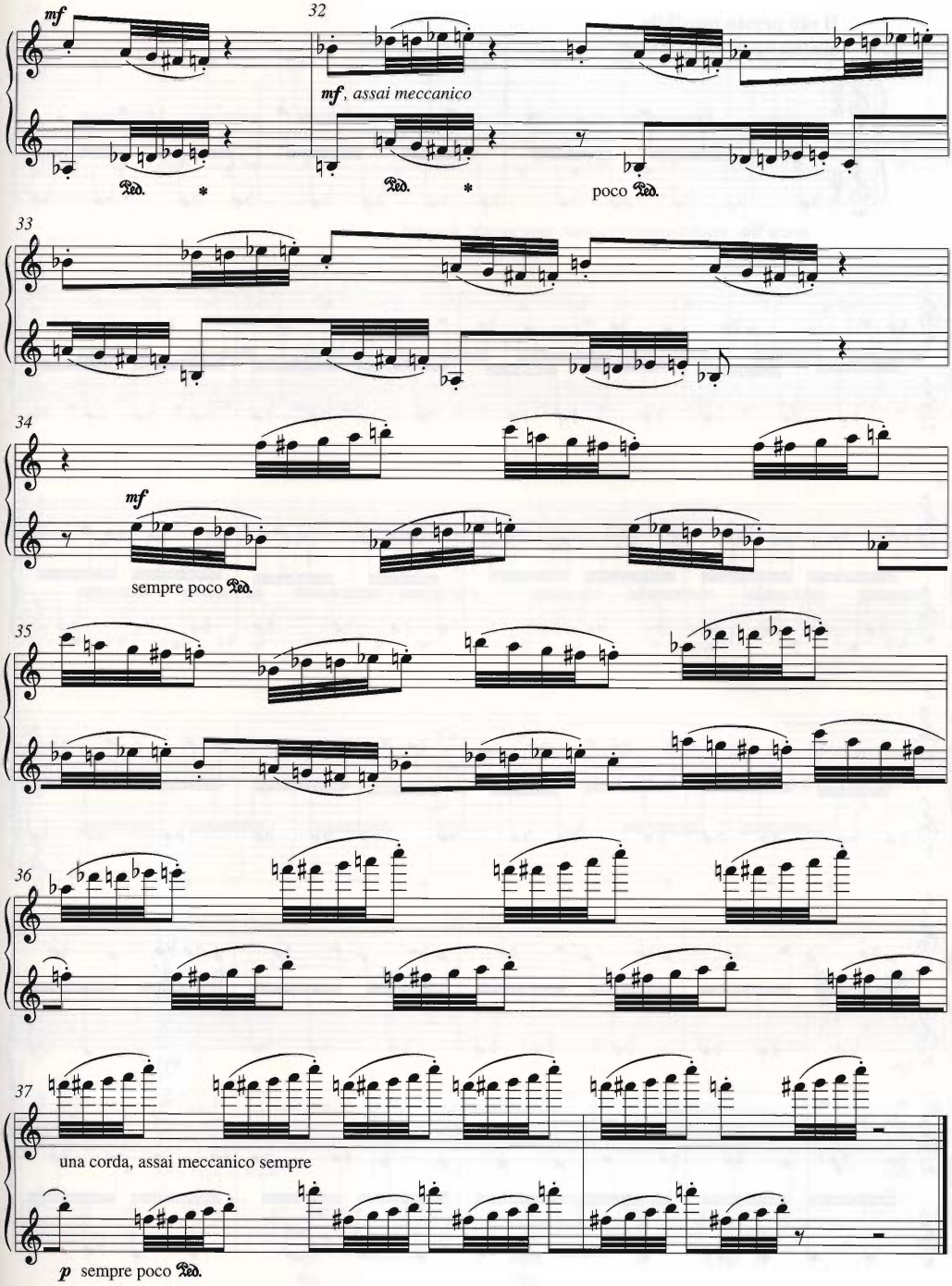
I. Tonada



[1] "Tonada" de la provincia de Segovia (España): "La Navaja de Guillermo".

© Sugarmusic S.p.A.

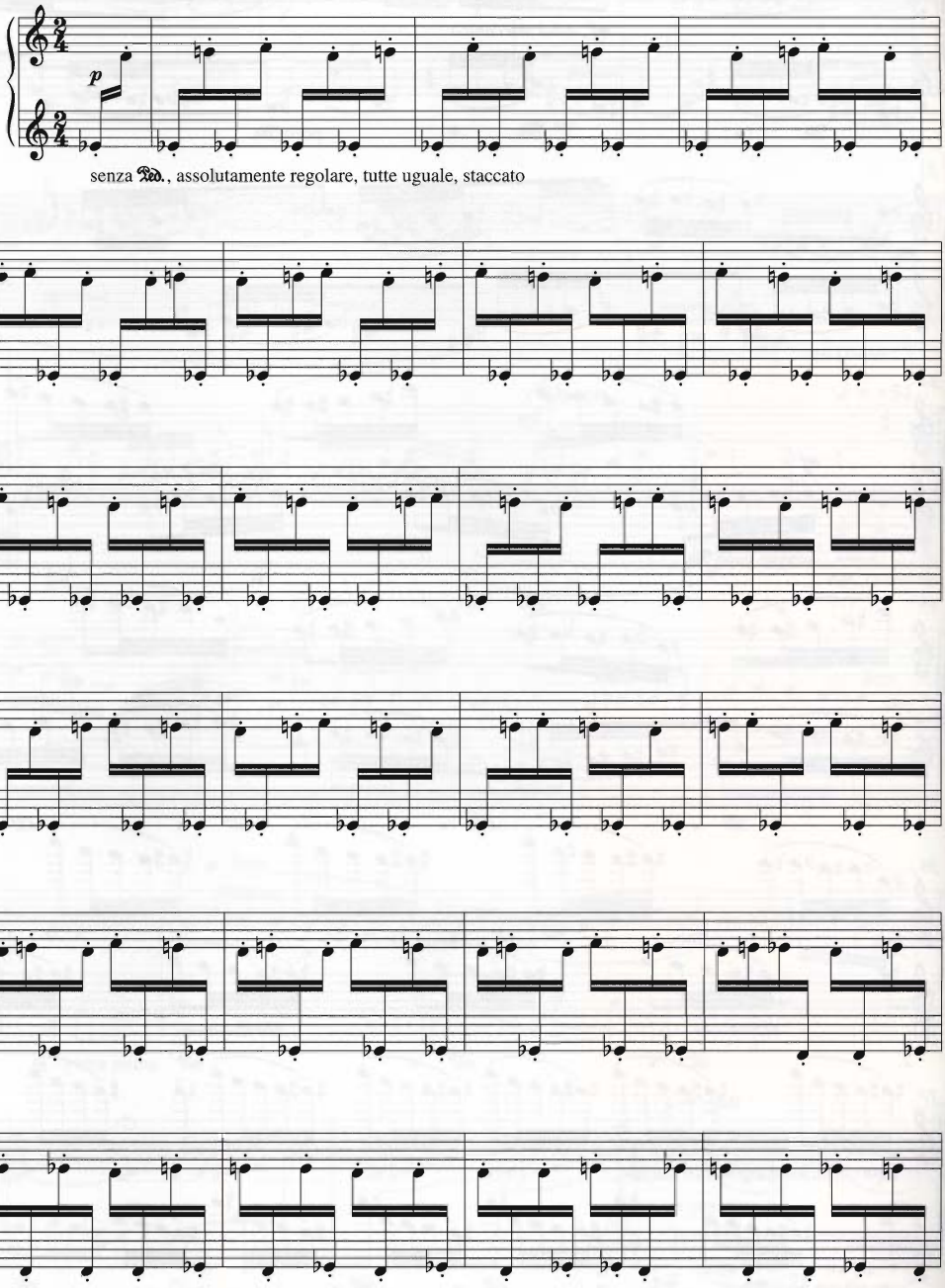

12
pp
mp
15
rit. poco
♩ = ±54
18
p
mf
una corda
mf
mp, cantabile
Ped.
[1]
21
p, dolce
Ped.
25
p dolce
come prima
Ped.
29
♩ = ±60
tre corde
mf
Ped.

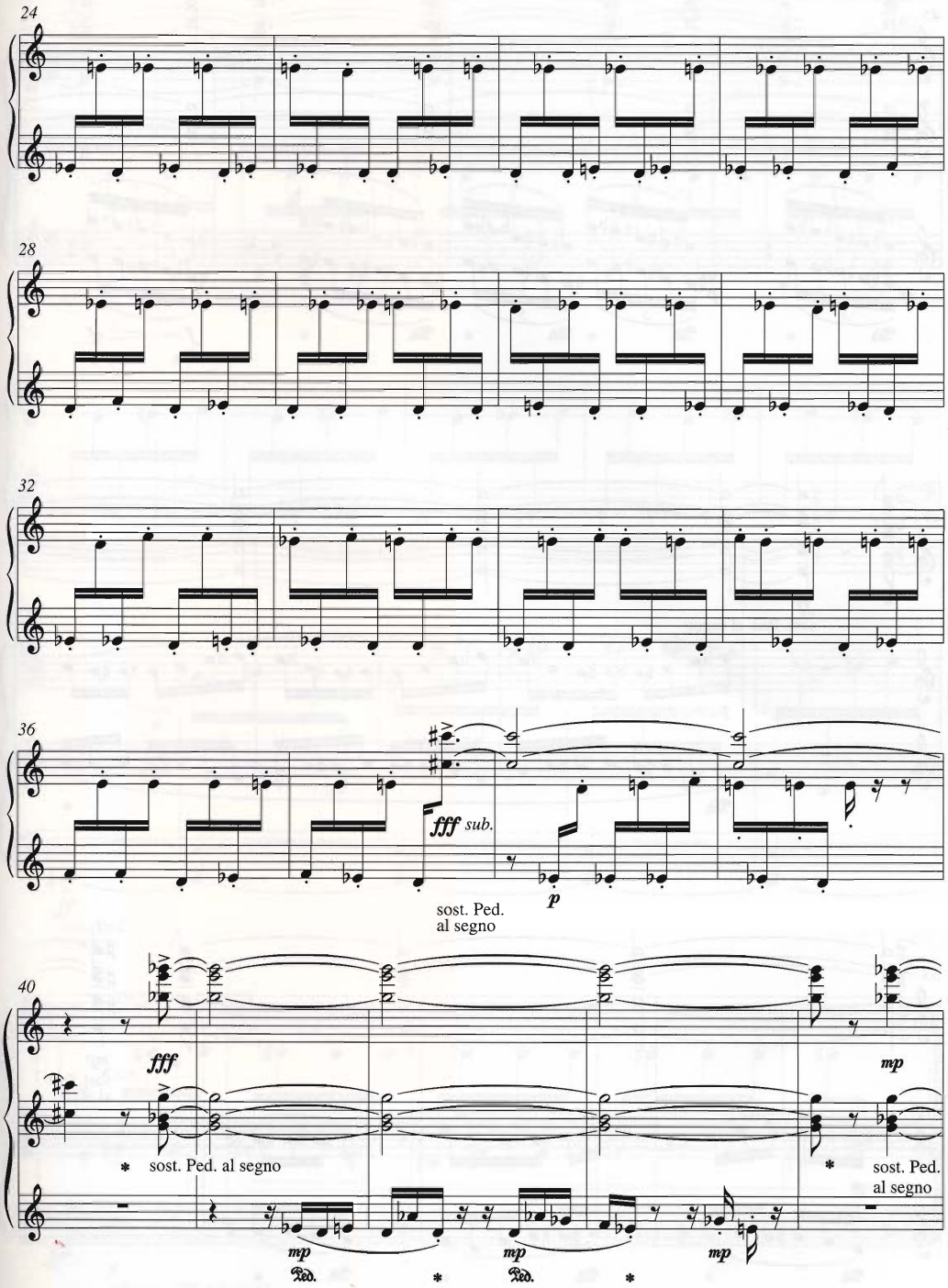

mf
32
mf, assai meccanico
Ped. * Ped. * poco Ped.
33
34
mf
sempre poco Ped.
35
36
37
una corda, assai meccanico sempre
p sempre poco Ped.

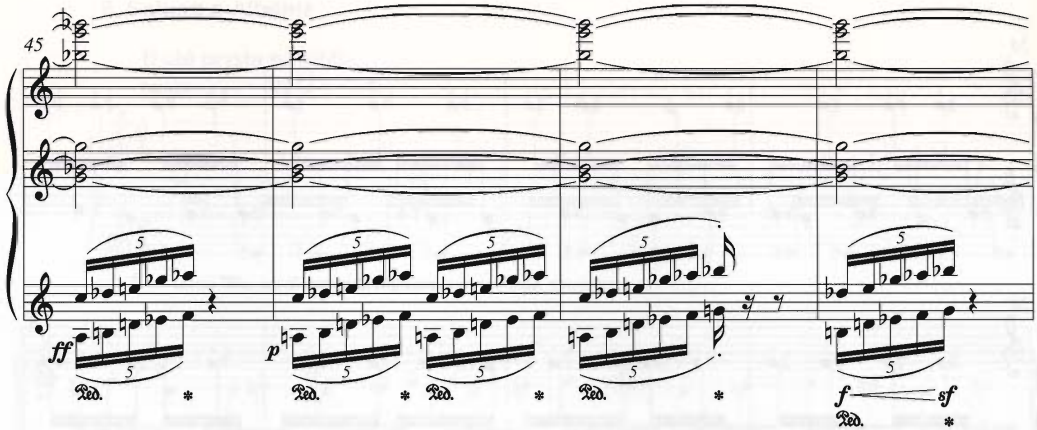
II. Saludo a Albéniz

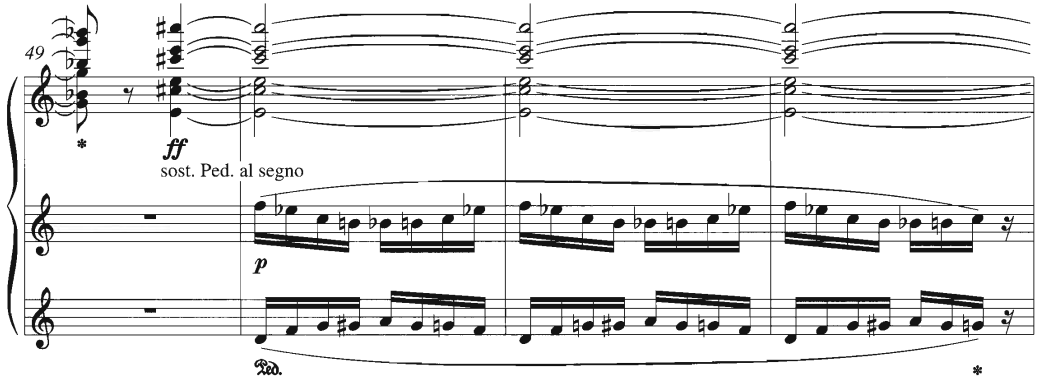
Il più presto possibile

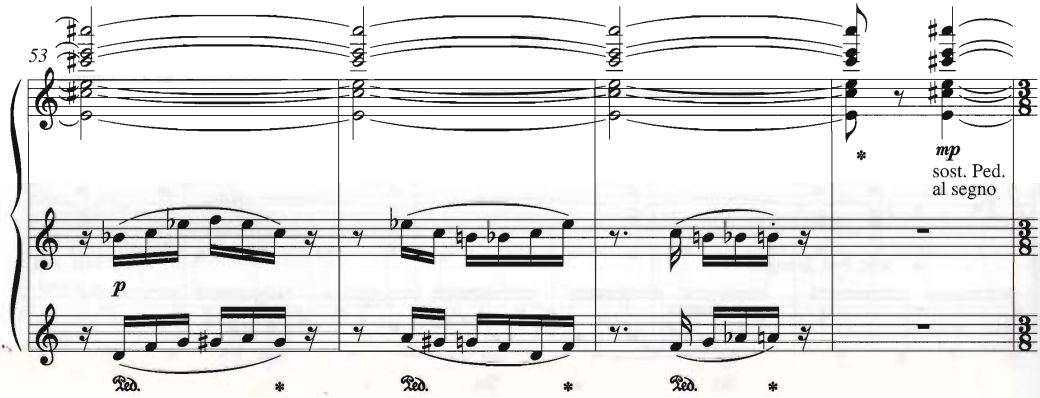
minimo : 𝅗𝅥. = ±72 (𝅗𝅥 = ±108)

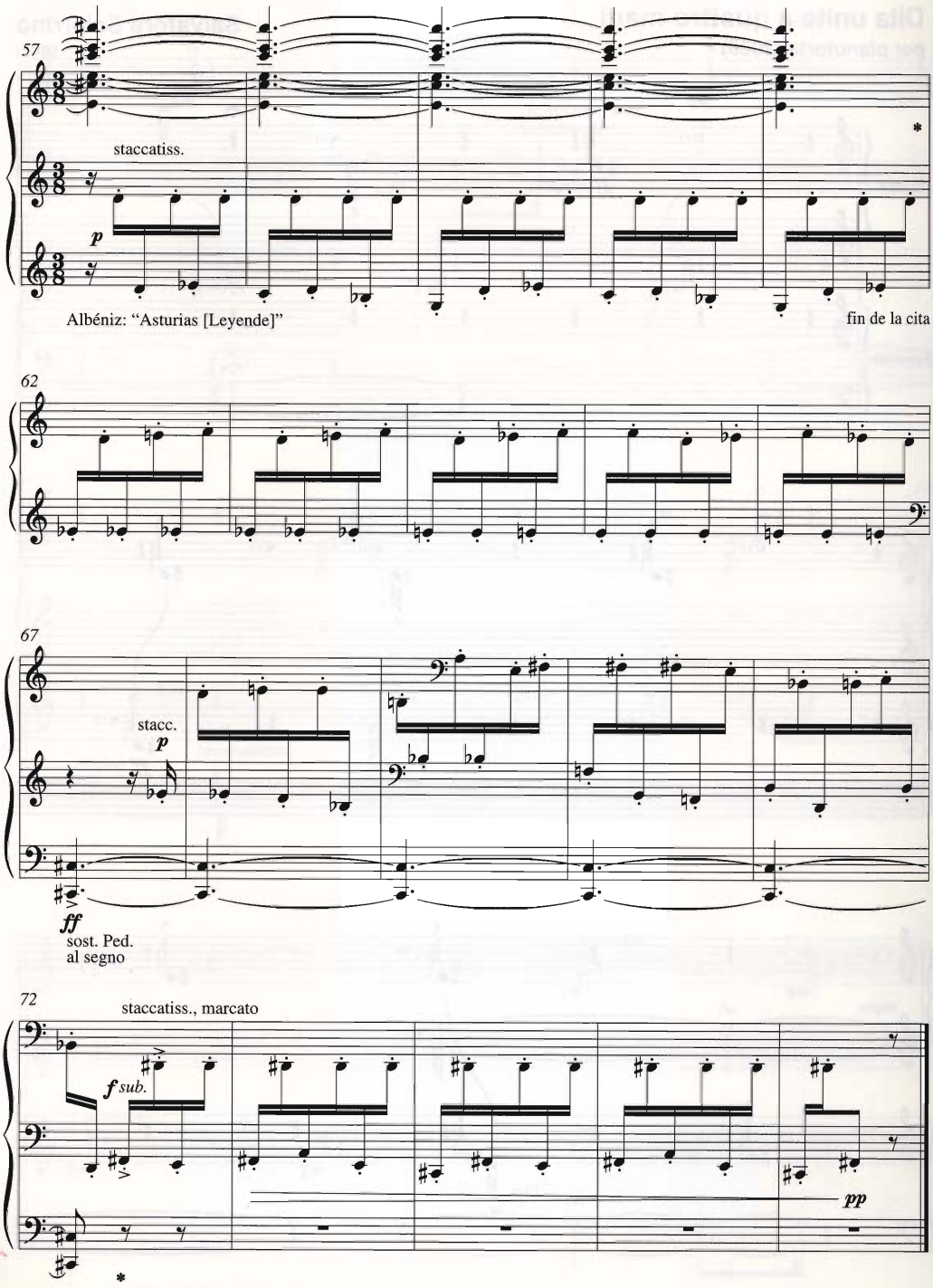



24
28
32
36
fff sub.
p
sost. Ped.
al segno
40
fff
mp
sost. Ped. al segno
sost. Ped.
al segno
mp
mp
mp
Ped.
Ped.


45
ff
p
f
sf
Ped.


49
ff
sost. Ped. al segno
p
Ped.

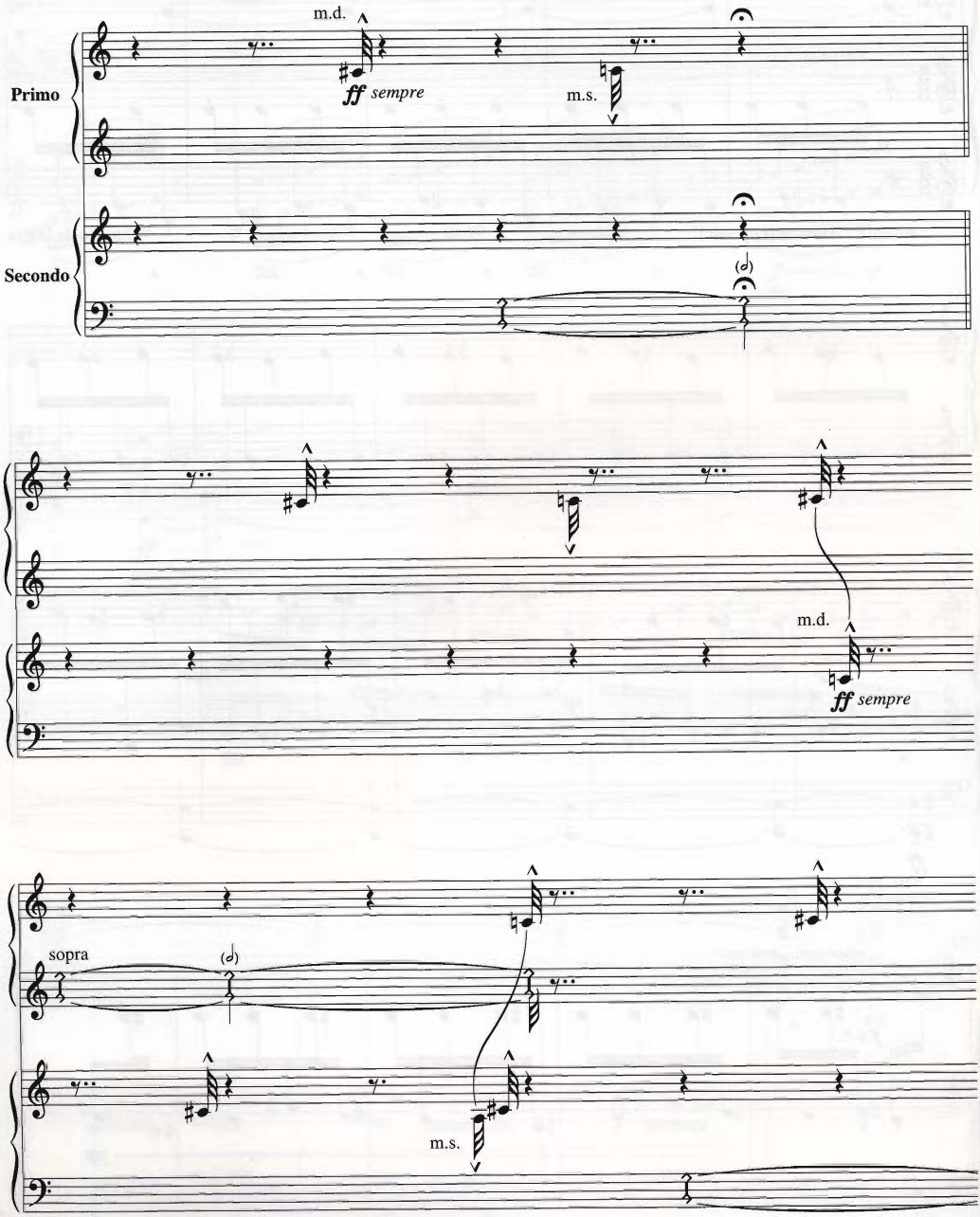

53
mp
sost. Ped.
al segno
p
Ped.


57
staccatiss.
p
*
Albéniz: "Asturias [Leyende]"
fin de la cita
62
67
stacc.
p
ff
sost. Ped.
al segno
72
staccatiss., marcato
f sub.
pp
*
Albéniz: "El Albaicin"

Dita unite a quattro mani

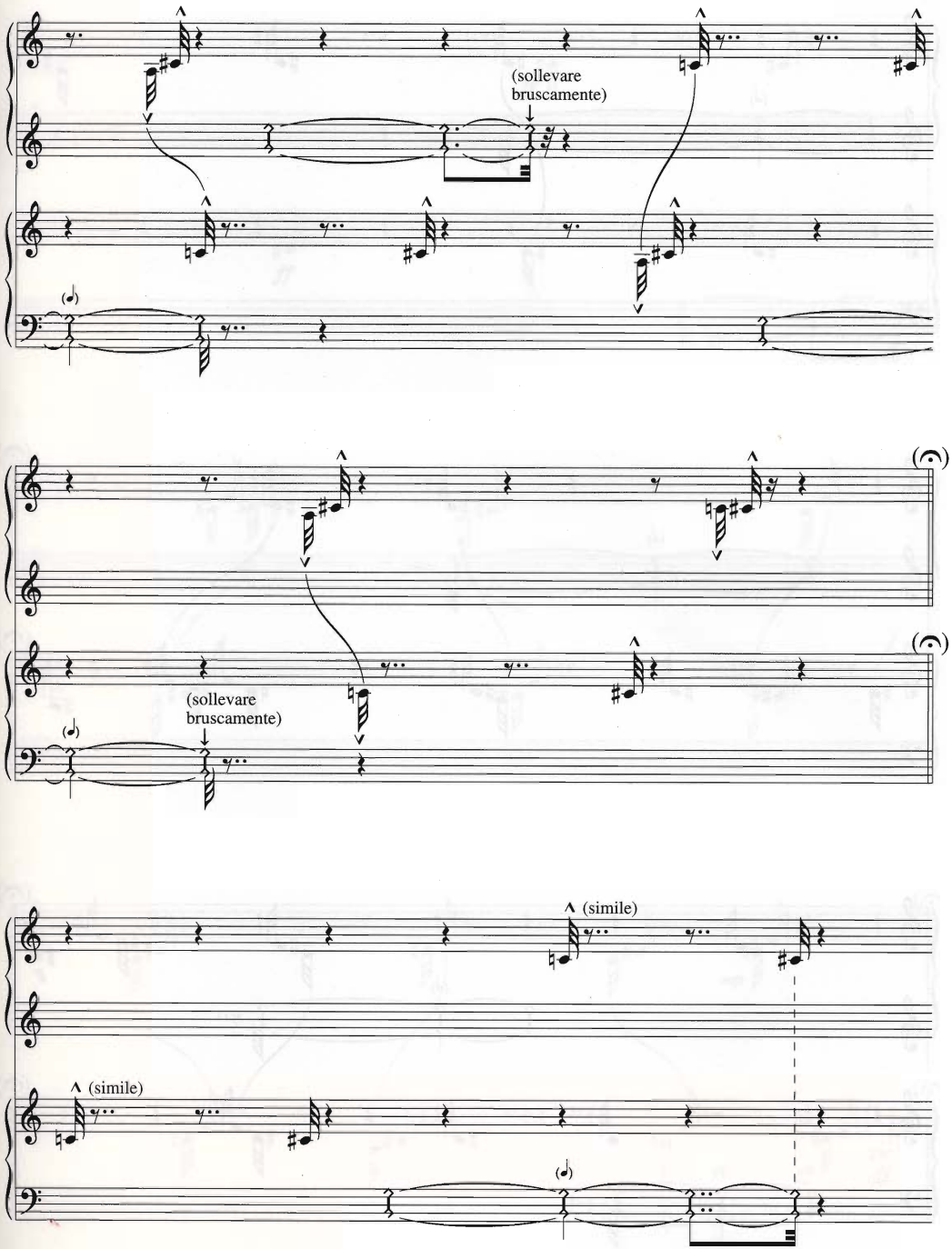
per pianoforte (2000)

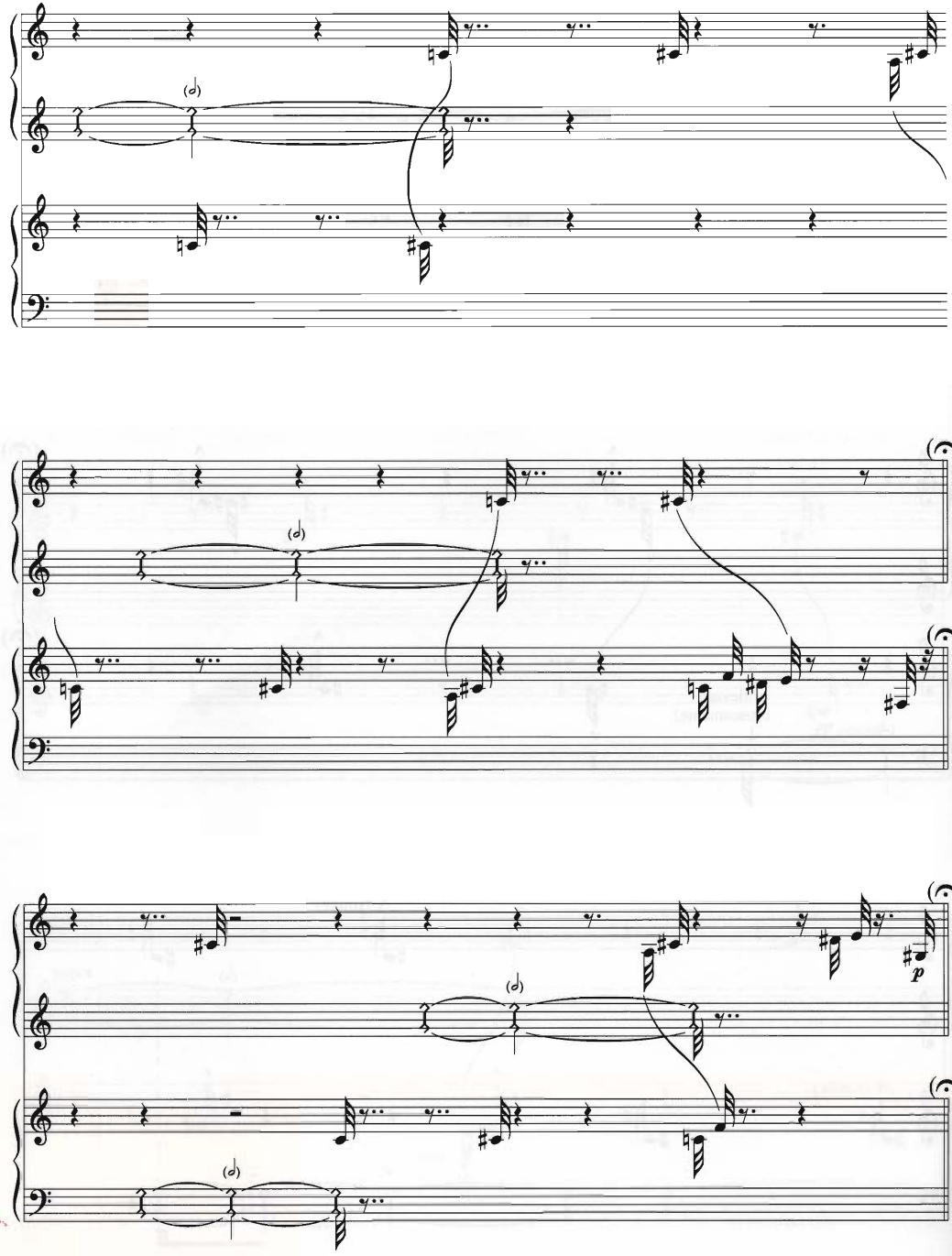
Salvatore Sciarrino
(* 1947)

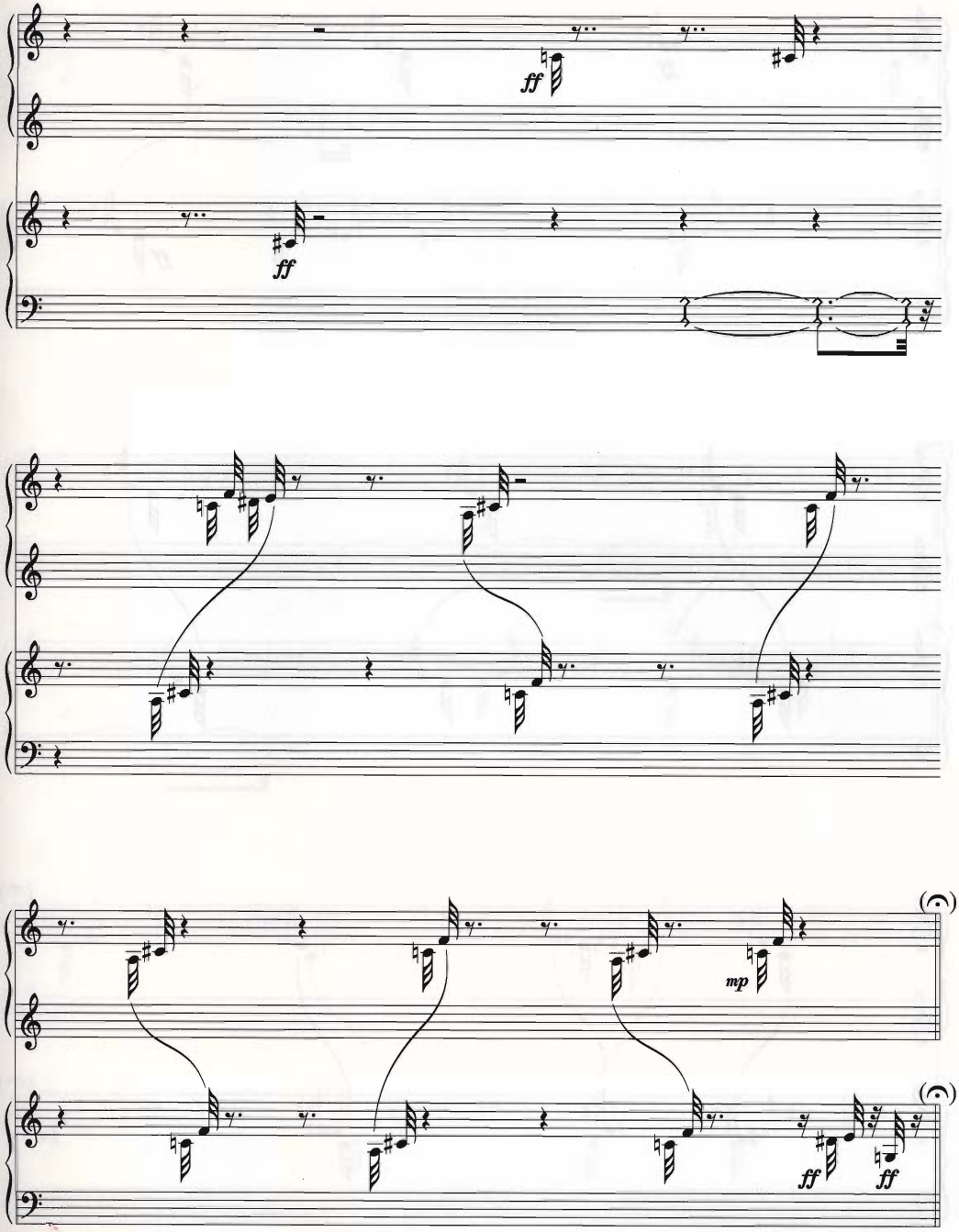


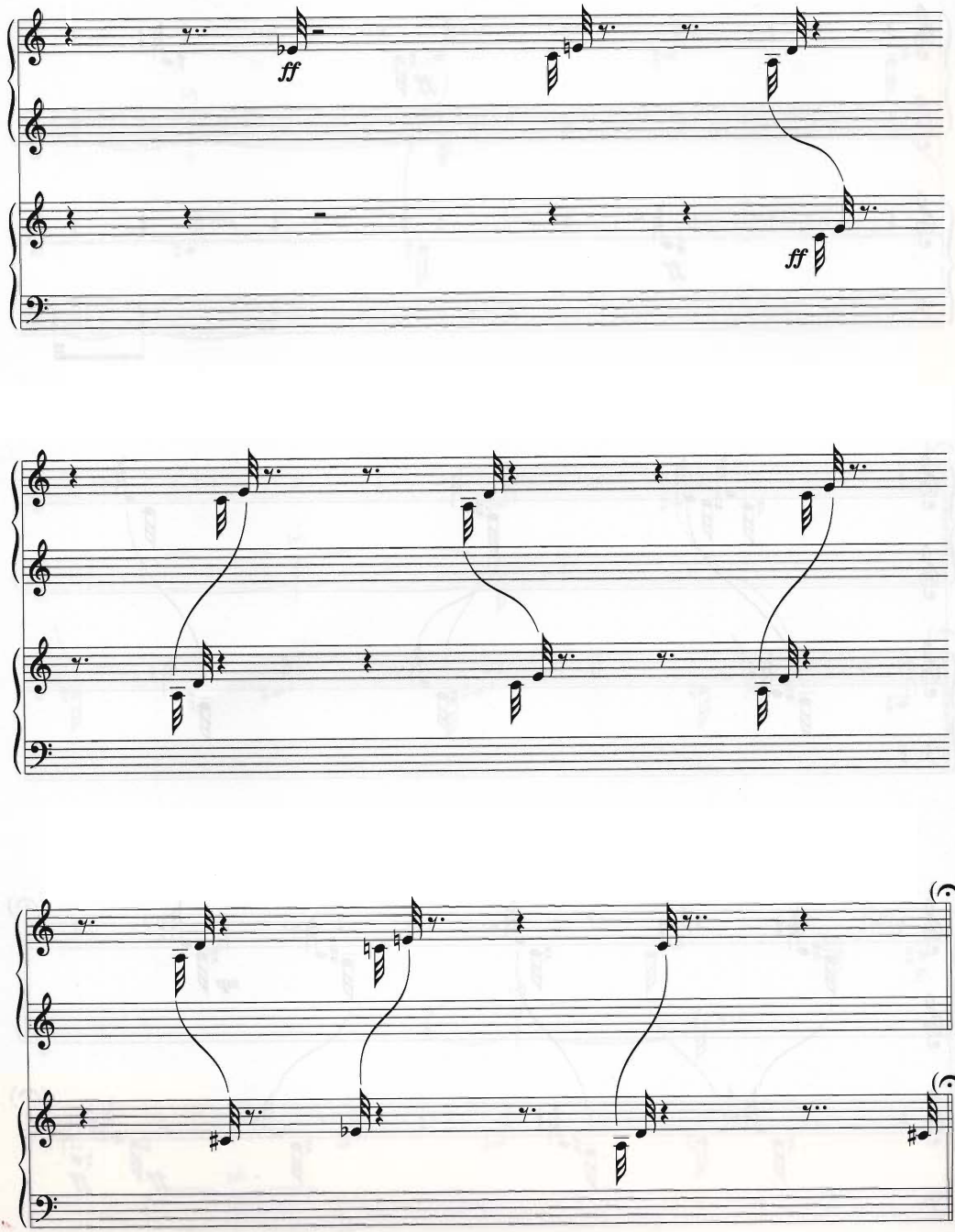
© Rai Trade, Roma/Milano

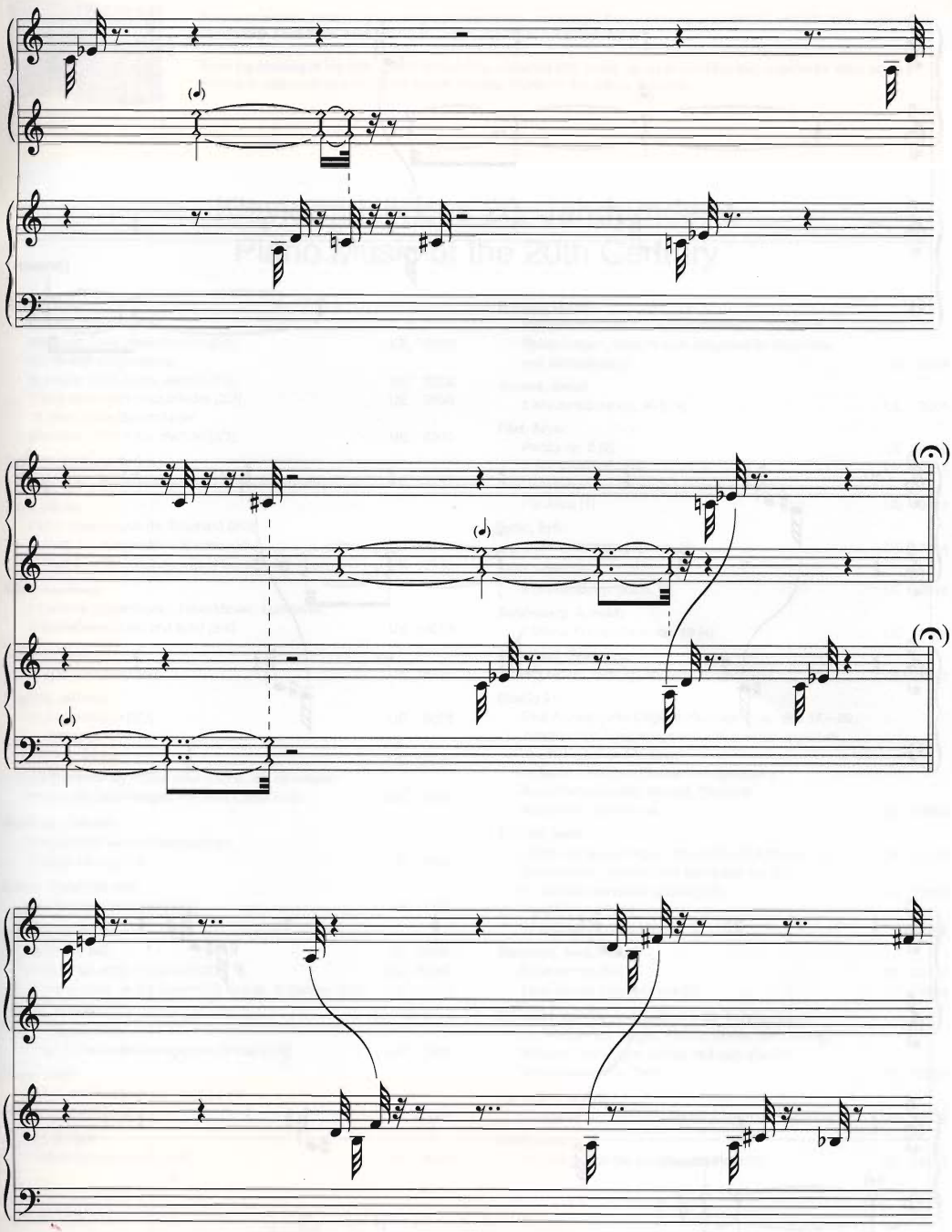
Universal Edition UE 33 662

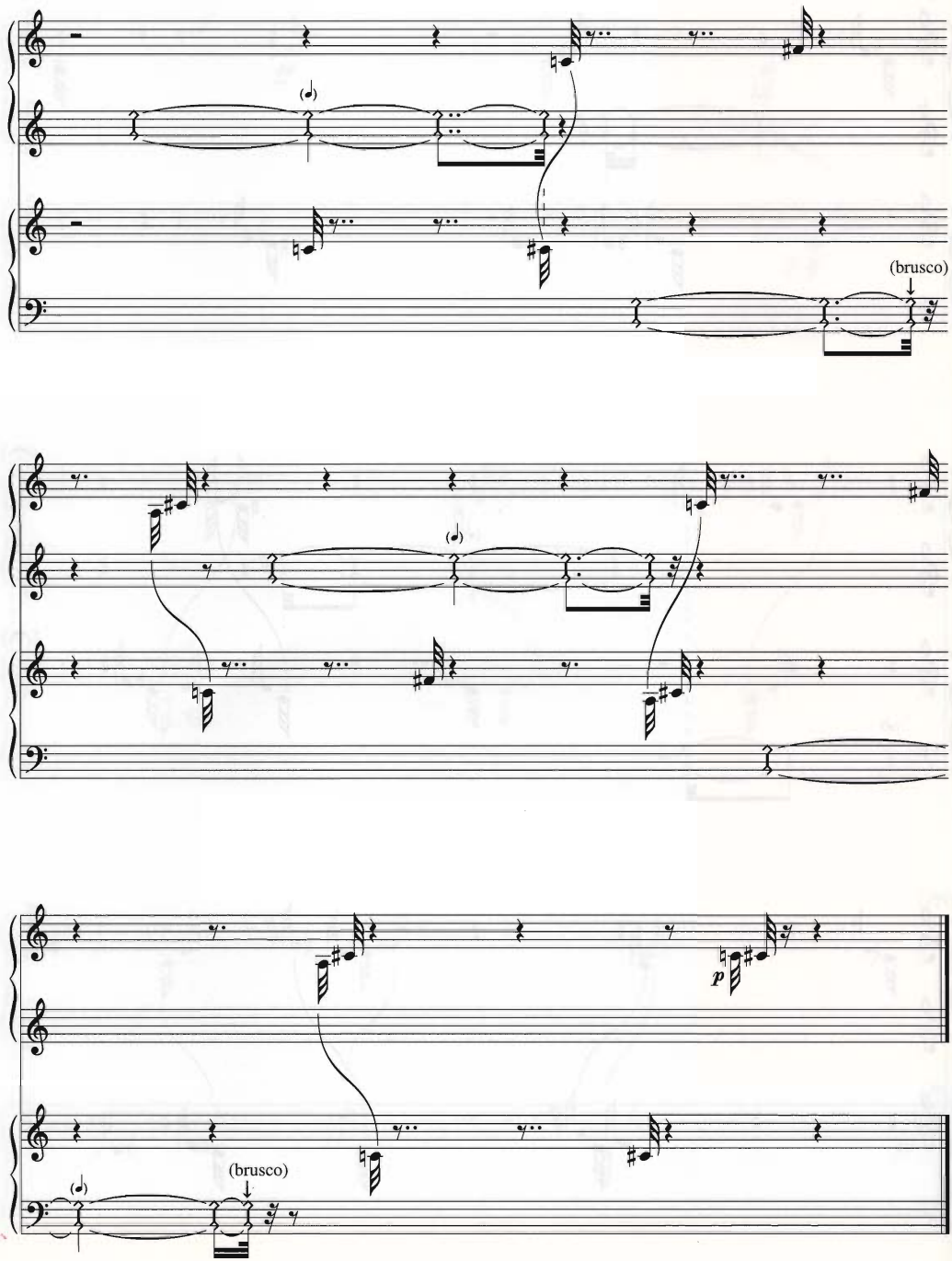

(sollevare
bruscamente)
(sollevare
bruscamente)
(simile)
(simile)


(d)
(d)
(d)
(d)
p


ff
ff
mp
ff
ff


ff
ff




(brusco)
(brusco)
p